

**DRAFT INTERNATIONAL CONVENTION ON LIABILITY  
AND COMPENSATION FOR DAMAGE IN CONNECTION  
WITH THE CARRIAGE OF HAZARDOUS AND NOXIOUS  
SUBSTANCES BY SEA, 1996**

**Texts examined and approved by 'the Drafting Committee**

**THE STATES PARTIES TO THE PRESENT CONVENTION,**

**CONSCIOUS** of the dangers posed by the world-wide carriage by sea of hazardous and noxious substances,

**CONVINCED** of the need to ensure that adequate, prompt and effective compensation is available to persons who suffer damage caused by incidents in connection with the carriage by sea of such substances,

**DESIRING** to adopt uniform international rules and procedures for determining question of liability and compensation in respect of such damage,

**CONSIDERING** that the economic consequences of damage caused by the carriage by sea of hazardous and noxious substances should be shared by the shipping industry and the cargo interests involved,

**HAVE AGREED** as follows:

**C H A P T E R I**

**GENERAL PROVISIONS**

**Definitions**

***Article 1***

For the purpose of this Convention

1 "*Ship*" means any seagoing vessel and seaborne craft, of any type whatsoever.

2 "*Person*" means any individual or partnership or any public or private body, whether corporate or not, including a State or any of its constituent subdivisions.

**NACRT MEĐUNARODNE KONVENCIJE O  
ODGOVORNOSTI I NAKNADI ŠTETE U VEZI  
PRIJEVOZA OPASNIH I ŠTETNIH TVARI MOREM\***  
Tekst pregledan i odobren od Odbora za izradu nacрта

**DRŽAVE UGOVORNICE OVE KONVENCIJE,**

**SVJESNE** opasnosti koja prijete međunarodnim prijevozom opasnih i štetnih stvari morem,

**UVJERENE** o potrebi da se osigura adekvatna, brza i efikasna naknada osobama koje su pretrpjele štetu prouzročenu nezgodama u vezi prijevoza takvih stvari morem,

**ŽELEĆI** usvojiti jedinstvena međunarodna pravila i postupke u pogledu odgovornosti i naknade u odnosu na takve štete,

**UZEVŠI U OBZIR** da ekonomske posljedice šteta prouzročениh prijevozom opasnih i štetnih stvari morem treba podijeliti između brodarske privrede i strana zainteresiranih za teret,

**SPORAZUMIJELE SU SE** kako slijedi:

**P O G L A V L J E I.**

**OPĆE ODREDBE**

**Definicije**

**Članak 1.**

Za potrebe ove Konvencije:

1. "*Brod*" znači svaki pomorski brod ili pomorsko plovilo bilo koje vrste.
2. "*Osoba*" označava svakog pojedinca ili udruženje, ili bilo koju javnu ili privatnu osobu, bila ona pravna ili ne, uključujući državu ili bilo koji njen sastavni dio.

---

\* Prijevod na hrvatski jezik rađen je prema tekstu na engleskom jeziku objavljenom u IMO LEG/CONF.10/DC.4 od 2.V.1996.

3 "*Owner*" means the person or persons registered as the owner of the ship or, in the absence of registration, the person or persons owning the ship. However, in the case of a ship owned by a State and operated by a company which in that State is registered as the ship's operator, "owner" shall mean such company.

4 "*Receiver*" means either:

(a) the person who physically receives contributing cargo discharged in the ports and terminals of a State Party; provided that if at the time of receipt the person who physically receives the cargo acts as an agent for another who is subject to the jurisdiction of any State Party, then the principal shall be deemed to be the receiver, if the agent discloses the principal to the HNS Fund; or

(b) the person in the State Party who in accordance with the national law of that State Party is deemed to be the receiver of contributing cargo discharged in the ports and terminals of a State Party, provided that the total contributing cargo received according to such national law is substantially the same as that which would have been received under (a).

5 "Hazardous and noxious substances" (HNS) means:

(a) any substances, materials and articles carried on board a ship as cargo, referred to in (i) to (vii) below:

(i) oils carried in bulk listed in appendix I of Annex I to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto, as amended;

(ii) noxious liquid substances carried in bulk referred to in appendix II of Annex II to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto, as amended, and those substances and mixtures provisionally categorized as falling in pollution category A,B,C or D in accordance with regulation 3(4) of the said Annex II;

(iii) dangerous liquid substances carried in bulk listed in chapter 17 of the International Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk, 1983, as amended, and the dangerous product for which the preliminary suitable conditions for the carriage have been prescribed by the Administration and port administrations involved in accordance with paragraph 1.1.3. of the Code.

(iv) dangerous, hazardous and harmful substances, materials and articles in packaged form covered by the International

3. "*Vlasnik*" označava osobu ili osobe upisane kao vlasnici broda, ili, u nedostatku upisa, osobu ili osobe koje posjeduju brod. Međutim, u slučaju broda koji je u vlasništvu države, a koristi ga društvo koje je u toj državi upisano kao brodar, izraz "*vlasnik*" označava to društvo.

4. "*Primatelj*" označava :

(a) osobu koja stvarno prima teret koji podliježe doprinosu, iskrcan u lukama ili terminalima države ugovornice; ako u vrijeme primitka osoba koja stvarno prima teret nastupa kao zastupnik za drugu osobu koja potpada pod nadležnost bilo koje države ugovornice, nalogodavateljem će se smatrati primatelj, ako zastupnik otkrije HNS Fondu nalogodavatelja; ili

(b) osobu koja se u državi ugovornici prema nacionalnom pravu te države smatra primateljem tereta koji podliježe doprinosu, iskrcan u lukama i terminalima države ugovornice, pod uvjetom da je ukupna količina tereta koji podliježe doprinosu primljena u skladu s nacionalnim pravom, jednaka količini koja bi bila primljena na temelju točke a).

5. "*Opasne i štetne tvari (HNS)*" znače:

(a) bilo koju tvar, materijal i robu koji se prevoze brodom kao teret, navedene niže u točkama (i) do (vii):

(i) ulja koja se prevoze u rasutom stanju propisana u Dodatku I. Priloga I. Međunarodne konvencije o sprečavanju onečišćenja mora s brodova, 1973., kako je izmijenjena Protokolom iz 1978. koji se na nju odnosi, i njihovim dopunama;

(ii) štetne tekuće tvari koje se prevoze u rasutom stanju navedene u Dodatku II. Priloga II. Međunarodne konvencije o sprečavanju onečišćenja mora s brodova, 1973., kako je izmijenjena Protokolom iz 1978. koji se na nju odnosi, i njihovim dopunama, i one tvari i mješavine privremeno svrstane u grupe A, B, C ili D u skladu s pravilom 3(4) navedenog Priloga II;

(iii) opasne tekuće tvari koje se prevoze u rasutom stanju popisane u poglavlju 17. Međunarodnog kodeksa o konstrukciji i opremi brodova za prijevoz opasnih kemikalija u rasutom stanju, 1983., kako je izmijenjen, te proizvodi za čiji su prijevoz Uprava i lučke uprave privremeno propisale uvjete u skladu sa stavkom 1.1.3. Kodeksa;

(iv) opasne i štetne upakirane tvari i proizvodi navedeni u Međunarodnom pomorskom kodeksu opasnih tereta, kako je

Maritime Dangerous Goods Code, as amended;

(v) liquefied gases as listed in chapter 19 of the International Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Liquefied Gases in Bulk, 1983, as amended, and the products for which preliminary suitable conditions for the carriage have been prescribed by the Administration and port administrations involved in accordance with paragraph 1.1.6. of the Code;

(vi) liquid substances carried in bulk with a flashpoint not exceeding 60 °C (measured by a closed cup test);

(vii) solid bulk materials possessing chemical hazards covered by appendix B of the Code of Safe Practice for Solid Bulk Cargoes, as amended, to the extent that these substances are also subject to the provisions of the International Maritime Dangerous Goods Code when carried in packaged form; and

(b) residues from the previous carriage in bulk of substances referred to in (a)(i) to (iii) and (v) to (vii) above.

6 "*Damage*" means:

(a) loss of life or personal injury on board or outside the ship carrying the hazardous and noxious substances caused by those substances;

(b) loss of or damage to property outside the ship carrying the hazardous and noxious substances caused by those substances;

(c) loss or damage by contamination of the environment caused by the hazardous and noxious substances, provided that compensation for impairment of the environment other than loss of profit from such impairment shall be limited to costs of reasonable measures of reinstatement actually undertaken or to be undertaken; and

(d) the costs of preventive measures and further loss or damage caused by preventive measures.

Where it is not reasonably possible to separate damage caused by the hazardous and noxious substances from that caused by other factors, all such damage shall be deemed to be caused by the hazardous and noxious substances except if, and to the extent that, the damage caused by other factors is damage of a type referred to in article 4, paragraph 3.

In this paragraph, "caused by those substances" means caused by the hazardous or noxious nature of the substances.

7 "*Preventive measures*" means any reasonable measures taken by any person after an incident has occurred to prevent or minimize damage.

8 "*Incident*" means any occurrence or series of occurrences having the

izmijenjen;

(v) ukapljeni plinovi popisani u poglavlju 19. Međunarodnog kodeksa o konstrukciji i opremi brodova za prijevoz ukapljenih plinova u rasutom stanju, 1983., kako je izmijenjen, te proizvoda za čiji su prijevoz Uprava i lučke uprave privremeno propisale podesne uvjete u skladu sa stavkom 1.1.6. Kodeksa;

(vi) tekuće tvari koje se prevoze u rasutom stanju s točkom upaljivosti nižom od 60 °C (mjerenom pomoću pokusa zatvorene posude);

(vii) krute rasute tvari koje sadrže kemijske opasnosti navedene u Prilogu B Kodeksa o sigurnom rukovanju krutim rasutim teretima, kako je izmijenjen, u mjeri u kojoj su te tvari također podvrgnute odredbama Međunarodnog pomorskog kodeksa opasnih tereta kada se prevoze upakirane;

(b) ostaci iz prijašnjeg prijevoza tvari u rasutom stanju gore navedenih u stavku (a)(i) do (iii) i (v) do (vii).

6. "Šteta" znači:

(a) smrt ili tjelesnu povredu na brodu ili izvan broda koji prevozi opasne i štetne tvari, koja je prouzročena tim tvarima;

(b) gubitak ili štetu na imovini izvan broda koji prevozi opasne i štetne tvari, koji su prouzročeni tim tvarima;

(c) gubitak ili štetu zbog onečišćenja okoliša prouzročenu opasnim i štetnim tvarima, pod uvjetom da je naknada za oštećenje okoliša, osim za gubitak dobiti zbog takvog oštećenja, ograničena na troškove razumnih mjera popravka, koje su zaista poduzete ili trebaju biti poduzete; i

(d) troškove zaštitnih mjera, te daljnji gubitak ili štetu prouzročenu zaštitnim mjerama.

Kada nije razumno moguće odvojiti štetu prouzročenu opasnim i štetnim tvarima od one prouzročene drugim činiteljima, smatra se da je sva šteta prouzročena opasnim i štetnim tvarima, osim i u mjeri u kojoj je šteta prouzročena drugim činiteljima šteta navedena u članku 4. stavku 3.

U ovom stavku "*prouzročena tim tvarima*" znači prouzročena opasnom i štetnom prirodom tih tvari.

7. "*Zaštitne mjere*" su sve razumne mjere poduzete nakon nezgode od strane bilo koje osobe da bi se spriječila ili umanjila šteta.

8. "*Nezgoda*" znači svaki događaj ili niz događaja istog porijekla koji su

same origin, which causes damage or creates a grave and imminent threat of causing damage.

9 "*Carriage by sea*" means the period from the time when the hazardous and noxious substances enter any part of the ship's equipment, on loading, to the time they cease to be present in any part of the ship's equipment, on discharge. If no ship's equipment is used, the period begins and ends respectively when the hazardous and noxious substances cross the ship's rail.

10 "*Contributing cargo*" means any hazardous and noxious substances which are carried by sea as cargo to a port or terminal in the territory of a State Party and discharged in that State. Cargo in transit which is transferred directly, or through a port or terminal, from one ship to another, either wholly or in part, in the course of carriage from the port or terminal of original loading to the port or terminal of final destination shall be considered as contributing cargo only in respect of receipt at the final destination.

11 The "*HNS Fund*" means the International Hazardous and Noxious Substances Fund established under article 13.

12 "*Unit of account*" means the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund.

13 "*State of the ship's registry*" means in relation to a registered ship the State of registration of the ship, and in relation to an unregistered ship the State whose flag the ship is entitled to fly.

14 "*Terminal*" means any site for the storage of hazardous and noxious substances received from waterborne transportation, including any facility situated off-shore and linked by pipeline or otherwise to such site.

15 "*Director*" means the Director of the HNS Fund.

16 "*Organization*" means the International Maritime Organization.

17 "*Secretary-General*" means the Secretary-General of the Organization.

## **Annexes**

### **Article 2**

The Annexes to this Convention shall constitute an integral part of this Convention.

### **Scope of application**

#### **Article 3**

This Convention shall apply exclusively:

prouzročili štetu, ili predstavljaju ozbiljnu i neizbježnu prijetnju nastanku štete.

9. "*Prijevoz morem*" označava razdoblje od trenutka ulaska opasnih i štetnih tvari u bilo koji dio brodske opreme, pri ukrcaju, do trenutka kada prestanu biti prisutne u bilo kojem dijelu brodske opreme pri iskrcaju. Ako se ne koristi brodska oprema, razdoblje počinje i završava kada opasne i štetne tvari prijeđu ogradu broda.

10. "*Teret koji podliježe doprinosu*" označava svaku opasnu i štetnu tvar koja se kao teret prevozi morem do luke ili terminala na području države ugovornice i iskrcane u toj državi. Teret u tranzitu koji je izravno, ili putem luke ili terminala prekrčan s jednog broda na drugi, u cijelosti ili djelomično, na putu njegovog prijevoza od luke ili terminala izravnog ukrcaja u luku ili terminal njegovog krajnjeg odredišta, smatrat će se kao teret koji podliježe doprinosu samo u odnosu na primitak u krajnjem odredištu.

11. "*HNS Fond*" znači Međunarodni fond opasnih i štetnih tvari osnovan u skladu s člankom 13.

12. "*Obračunska jedinica*" znači Posebno pravo vučenja kako je definirano od Međunarodnog monetarnog fonda.

13. "*Država upisa broda*" u odnosu na upisane brodove znači državu gdje je brod upisan, a u odnosu na brodove koji nisu upisani, državu čiju zastavu je brod ovlašten viti.

14. "*Terminal*" označava bilo koje mjesto za uskladištenje opasnih i štetnih tvari primljenih pomorskim prijevozom, uključujući bilo koje uređaje smještene na obali i povezane cjevovodom ili na drugi način s tim mjestom.

15. "*Direktor*" označava Direktora HNS Fonda.

16. "*Organizacija*" znači Međunarodnu pomorsku organizaciju.

17. "*Generalni tajnik*" znači generalnog tajnika Organizacije.

## **Prilozi**

### **Članak 2.**

Prilozi ove Konvencije sačinjavaju sastavni dio ove Konvencije.

## **Područje primjene**

### **Članak 3.**

Ova se Konvencija isključivo primjenjuje:



(a) to any damage caused in the territory, including the territorial sea, of a State Party;

(b) to damage by contamination of the environment caused in the exclusive economic zone of a State Party, established in accordance with international law, or, if a State Party has not established such a zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that State determined by that State in accordance with international law and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured.

(c) to damage, other than damage by contamination of the environment, caused outside the territory, including the territorial sea, of any State, if this damage has been caused by a substance carried on board a ship registered in a State Party or, in the case of an unregistered ship, on board a ship entitled to fly the flag of a State Party; and

(d) to preventive measures, wherever taken.

#### *Article 4*

1 This Convention shall apply to claims, other than claims arising out of any contract for the carriage of goods and passengers, for damage arising from the carriage of hazardous and noxious substances by sea.

2 This Convention shall not apply to the extent that its provisions are incompatible with those of the applicable law relating to workers' compensation or social security schemes.

3 This Convention shall not apply:

(a) to pollution damage as defined in the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969, as amended, whether or not compensation is payable in respect of it under that Convention; and

(b) to damage caused by a radioactive material of class 7 either in the International Maritime Dangerous Goods Code, as amended, or in appendix B of the Code of Safe Practice for Solid Bulk Cargoes, as amended.

4 Except as provided in paragraph 5, the provisions of this Convention shall not apply to warships, naval auxiliary or other ships owned or operated by a State and used, for the time being, only on Government non-commercial service.

5 A State Party may decide to apply this Convention to its warships or other vessels described in paragraph 4, in which case it shall notify the Secretary-General thereof specifying the terms and conditions of such application.

(a) na bilo koju štetu prouzročenu na teritoriju države ugovornice, uključujući i njezino teritorijalno more;

(b) na štetu od onečišćenja okoliša u isključivoj gospodarskoj zoni države ugovornice, proglašene u skladu s međunarodnim pravom, ili, ako država ugovornica nije proglasila takvu zonu, u prostoru koji se nalazi izvan njezina teritorijalnog mora i uza nj, a koji je ta država odredila u skladu s međunarodnim pravom, ali ne šire od 200 nautičkih milja od polaznih crta od kojih se mjeri širina teritorijalnog mora;

(c) na štetu, osim štete od onečišćenja okoliša, nastalu izvan teritorija i teritorijalnog mora bilo koje države, ako je tu štetu prouzročila tvar koja se prevozi brodom upisanim u državi ugovornici, ili, u nedostatku upisa, brod koji je ovlašten viti zastavu državu ugovornice; i

(d) na zaštitne mjere bilo gdje poduzete.

#### **Članak 4.**

1. Ova Konvencija se primjenjuje na zahtjeve različite od zahtjeva koji proizlaze iz bilo kojeg ugovora o prijevozu robe ili putnika, zbog štete nastale za vrijeme prijevoza opasnih i štetnih stvari morem.

2. Ova se Konvencija ne primjenjuje u takvom opsegu u kojem bi njene odredbe bile suprotne odredbama mjerodavnog prava koji se odnose na naknade radnicima ili programe socijalne sigurnosti.

3. Ova se Konvencija ne primjenjuje:

(a) na štete od onečišćenja pokrivene Međunarodnom konvencijom o građanskoj odgovornosti za štete od onečišćenja, 1969, kako je izmijenjena, bez obzira da li se naknada za tu štetu plaća na temelju te Konvencije; i

(b) na štetu prouzročenu radioaktivnim materijalom kategorije VII navedenim u Međunarodnom pomorskom kodeksu opasnih tereta, kako je izmijenjen, ili u Prilogu B Kodeksa o sigurnom rukovanju krutim rasutim teretima, kako je izmijenjen.

4. Uz rezervu primjene stavka 5. odredbe ove Konvencije ne primjenjuju se na ratne brodove i njihovo pomoćno brodovlje, ili druge brodove u vlasništvu države ili kojima se ona koristi, te koji su u razmatranom razdoblju bili isključivo namijenjeni netrgovačkoj djelatnosti države.

5. Država ugovornica može odlučiti da se ova Konvencija primjenjuje na ratne brodove ili druge brodove opisane u stavku 4., i u tom slučaju obavijestit će Generalnog tajnika, navodeći uvjete takve primjene.

6 With respect to ships owned by a State Party and used for commercial purposes, each State shall be subject to suit in the jurisdictions set forth in article 38 and shall waive all defences based on its status as a sovereign State.

### *Article 5*

1 A State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to, this Convention, or any time thereafter, declare that this Convention does not apply to ships:

- (a) which do not exceed 200 gross tonnage; and
- (b) which carry hazardous and noxious substances only in packaged form; and
- (c) while they are engaged on voyages between ports or facilities of that State.

2 Where two neighbouring States agree that this Convention does not apply also to ships which are covered by paragraph 1(a) and (b) while engaged on voyages between ports or facilities of those States, the States concerned may declare that the exclusion from the application of this Convention declared under paragraph 1 covers also ships referred to in this paragraph.

3 Any State which has made the declaration under paragraph 1 or 2 may withdraw such declaration at any time.

4 A declaration made under paragraph 1 or 2, and the withdrawal of the declaration made under paragraph 3, shall be deposited with the Secretary-General who shall, after the entry into force of this Convention, communicate it to the Director.

5 Where a State has made a declaration under paragraph 1 or 2 and has not withdrawn it, hazardous and noxious substances carried on board ships covered by that paragraph shall not be considered to be contributing cargo for the purpose of application of articles 18, 20, article 21, paragraph 5 and article 43.

6 The HNS Fund is not liable to pay compensation for damage caused by substances carried by a ship to which the Convention does not apply pursuant to a declaration made under paragraph 1 or 2, to the extent that:

- (a) the damage as defined in article 1, paragraph 6(a), (b) or (c) was caused in:
  - (i) the territory, including the territorial sea, of the State which has made the declaration, or in the case of neighbouring States which have made a declaration under paragraph 2, of either of them; or

6. U odnosu na brodove u vlasništvu države ugovornice i korištene u trgovačke svrhe, svaka država bit će podvrgnuta sudskom postupku u članku 38. i odriče se obrane na koju bi se mogla pozvati u svojstvu suverene države.

### **Članak 5.**

1. Država može, u vrijeme ratifikacije, prihvaćanja, odobrenja ili pristupanja ovoj Konvenciji, ili u bilo koje vrijeme nakon toga, izjaviti da se ova Konvencija ne primjenjuje na brodove:

- (a) tonaže koja ne prelazi 200 tona; i
- (b) prevoze opasne i štetne upakirane stvari; i
- (c) obavljaju putovanja između luka i uređaja te države.

2. Kada se dvije susjedne države sporazumiju da se ova Konvencija također ne primjenjuje na brodove navedene u stavku 1. toč. (a) i (b) dok obavljaju putovanja između luka ili uređaja tih država, odnosno države mogu navesti da se izjava o izuzeću primjene ove Konvencije na temelju stavka 1. odnosi također i na brodove navedene u ovom stavku.

3. Država koja je podnijela izjavu na temelju stavka 1. i 2. može tu izjavu u bilo koje vrijeme povući.

4. Izjava podnesena na temelju stavka 1. i 2. i povlačenje te izjave u skladu sa stavkom 3. pohranit će se kod Generalnog tajnika, koji će nakon stupanja na snagu ove Konvencije, o tome obavijestiti Direktora.

5. Kada država podnese izjavu u skladu sa stavkom 1. i 2. i tu izjavu ne povuče, opasne i štetne stvari koje se prevoze na brodovima navedenim u stavku 1. i 2. neće se smatrati teretom koji podliježe doprinosu za potrebe primjene članaka 18, 20, članka 21. stavka 5. i članka 43.

6. HNS Fond nije odgovoran za naknadu štete prouzročene stvarima koje se prevoze brodovima na koje se ova Konvencija ne primjenjuje prema izjavi podnesenoj na temelju stavka 1. ili 2., u mjeri u kojoj je:

- (a) štete određena u čl.1.st.6.toč.(a),(b) ili (c) prouzročena na;
  - (i) teritoriju, uključujući i teritorijalno more države koja je podnijela izjavu, ili u slučaju susjednih država koje su podnijele izjavu na temelju stavka 2, na teritoriju jedne od njih; ili

- (ii) the exclusive economic zone, or area mentioned in article 3(b), of the State or States referred to in (i);
- (b) the damage includes measures taken to prevent or minimize such damage.

## **Duties of State Parties**

### ***Article 6***

Each State Party shall ensure that any obligation arising under this Convention is fulfilled and shall take appropriate measures under its law including the imposing of sanctions as it may deem necessary, with a view to the effective execution of any such obligation.

## **C H A P T E R II**

### **LIABILITY**

#### **Liability of the owner**

##### ***Article 7***

1 Except as provided in paragraphs 2 and 3, the owner at the time of an incident shall be liable for damage caused by any hazardous and noxious substances in connection with their carriage by sea on board the ship, provided that if an incident consists of a series of occurrences having the same origin the liability shall attach to the owner at the time of the first of such occurrences.

2 No liability shall attach to the owner if the owner proves that:

(a) the damage resulted from an act of war, hostilities, civil war, insurrection or a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character; or

(b) the damage was wholly caused by an act or omission done with the intent to cause damage by a third party; or

(c) the damage was wholly caused by the negligence or other wrongful act of any Government or other authority responsible for the maintenance of lights or other navigational aids in the exercise of that function; or

(d) the failure of the shipper or any other person to furnish information concerning the hazardous and noxious nature of the substances shipped either

(i) has caused the damage, wholly or partly; or

(ii) isključivoj gospodarskoj zoni ili prostoru spomenutom u članku 3.(b) države ili država navedenih u toč.(i);

(b) šteta obuhvaća i mjere poduzete radi sprečavanja ili umanjavanja takve štete.

## **Obveze države ugovornice**

### **Članak 6.**

Svaka država ugovornica osigurat će da se obveze nastale na temelju ove Konvencije ispunjavaju i primjenom svoga prava poduzet će odgovarajuće mjere, uključujući i sankcije, ako to bude potrebno, u svrhu djelotvornog izvršenja bilo koje takve obveze.

## **P O G L A V L J E I I.**

### **ODGOVORNOST**

#### **Odgovornost vlasnika**

### **Članak 7.**

1. Izuzevši onog što je određeno u stavcima 2. i 3. osoba koja je vlasnik broda u vrijeme nezgode odgovorna je za štetu prouzročenu opasnim i štetnim tvarima u vezi s njihovim prijevozom morem brodom u njegovom vlasništvu, a ako se nezgoda sastoji od niza događaja istog porijekla, odgovarat će vlasnik broda u vrijeme prvog od takvih događaja.

2. Vlasnik broda nije odgovoran ako dokaže:

(a) da je šteta proizašla zbog rata, neprijateljstava, građanskog rata, pobune ili prirodne pojave koja je izuzetna, neizbježna i kojoj se ne može oduprijeti; ili

(b) da je šteta u cijelosti prouzročena činom ili propustom treće osobe u namjeri da se prouzroči šteta; ili

(c) da je šteta u cijelosti prouzročena nemarom ili drugom štetnom radnjom bilo koje vlade ili druge vlasti odgovorne za održavanje svjetala ili drugih navigacijskih pomagala u obavljanju te funkcije; ili

(d) da ga je pošiljatelj ili bilo koja druga osoba propustila obavijestiti o opasnoj i štetnoj prirodi ukrcanih tvari,

(i) koje su u cijelosti ili djelomično prouzročile štetu; ili

(ii) has led the owner not to obtain insurance in accordance with article 12;

provided that neither the owner nor its servants or agents knew or ought reasonably to have known of the hazardous and noxious nature of the substance shipped.

3 If the owner proves that the damage resulted wholly or partly either from an act or omission done with intent to cause damage by the person who suffered the damage or from the negligence of that person, the owner may be exonerated wholly or partially from liability to such person.

4 No claim for compensation for damage shall be made against the owner otherwise than in accordance with this Convention.

5 Subject to paragraph 6, no claim for compensation for damage under this Convention or otherwise may be made against:

(a) the servants or agents of the owner or the members of the crew;

(b) the pilot or any other person who, without being a member of the crew, performs services for the ship;

(c) any character (howsoever described, including a bareboat charterer), manager or operator of the ship;

(d) any person performing salvage operations with the consent of the owner or on the instructions of a competent public authority;

(e) any person taking preventive measures; and

(f) the servants or agents of persons mentioned in (c), (d) and (e);

unless the damage resulted from their personal act or omission, committed with the intent to cause such damage, or recklessly and with knowledge that such damage would probably result.

6 Nothing in this Convention shall prejudice any existing right of recourse of the owner against any third party, including, but not limited to, the shipper or the receiver of the substance causing the damage, or the persons indicated in paragraph 5.

## **Incidents involving two or more ships**

### ***Article 8***

1 Whenever damage has resulted from an incident involving two or more ships each of which is carrying hazardous and noxious substances, each owner, unless exonerated under article 7, shall be liable for the damage. The owners shall be jointly and severally liable for all such damage which is not reasonably separable.

(ii) uzrok propusta brodovlasnika da pribavi osiguranje u skladu sa člankom 12;

pod uvjetom da niti vlasnik broda niti njegovi službenici ili punomoćnici nisu znali niti su razumno morali znati za opasnu i štetnu prirodu ukrasnih tvari.

3. Ako vlasnik broda dokaže da je šteta proizašla u cijelosti ili djelomično iz čina ili propusta osobe koja je pretrpjela štetu u namjeri prouzročenja šteta, ili iz nemarnosti te osobe, vlasnik broda može u cijelosti ili djelomično biti oslobođen od odgovornosti prema takvoj osobi.

4. Nikakav zahtjev za naknadu štete ne može biti podignut prema vlasniku broda drugačije nego u skladu s ovom Konvencijom.

5. Uzevši u obzir stavak 6. ovoga članka, nijedan zahtjev za naknadu štete prema ovoj Konvenciji ili inače, ne može biti postavljen prema:

(a) službenicima ili punomoćnicima vlasnika broda ili članovima posade;

(b) peljaru broda ili bilo kojoj drugoj osobi koja nije član posade, a pruža usluge brodu;

(c) bilo kojem naručitelju (bilo kako opisanom, uključujući zakupoprimalca), upravitelju ili brodaru broda;

(d) osobi koja obavlja operacije spašavanja uz odobrenje vlasnika broda ili po uputi nadležne javne vlasti;

(e) bilo kojoj osobi koja poduzima zaštitne mjere; i

(f) bilo kojim službenicima ili punomoćnicima osoba navedenih pod c), d) i e);

osim ako je šteta proizašla iz njihova osobnoga čina ili propusta, učinjenoga u namjeri da se takva šteta prouzroči, ili bezobzirno i sa znanjem da bi takva šteta mogla nastupiti.

6. Ništa u ovoj Konvenciji ne utječe na bilo koje pravo regresa vlasnika broda prema trećim osobama, uključujući, ali ne ograničavajući, prema krcatelju ili primatelju tvari koja je prouzročila štetu, ili prema osobama navedenim gore u stavku 5.

## **Nezgodna koja uključuje dva ili više brodova**

### **Članak 8.**

1. Kad god je šteta proizašla iz nezgode koja uključuje dva ili više brodova od kojih svaki prevozi opasne i štetne tvari, svaki vlasnik broda, osim ako je oslobođen prema članku 7. bit će odgovoran za štetu. Vlasnici odgovaraju solidarno za svaku štetu koja se ne može razumno odvojiti.



2 However, owners shall be entitled to the limits of liability applicable to each of them under article 9.

3 Nothing in this article shall prejudice any right of recourse of an owner against any other owner.

## **Limitation of liability**

### ***Article 9***

1 The owner of a ship shall be entitled to limit liability under this Convention in respect of any one incident to an aggregate amount calculated as follows:

(a) 10 million units of account for a ship not exceeding 2,000 units of tonnage; and

(b) for a ship with a tonnage in excess thereof, the following amount in addition to that mentioned in (a):

for each unit of tonnage from 2,001 to 50,000 units of tonnage, 1,500 units of account

for each unit of tonnage in excess of 50,000 units of tonnage, 360 units of account

provided, however, that this aggregate amount shall not in any event exceed 100 million units of account.

2 The owner shall not be entitled to limit liability under this convention if it is proved that the damage resulted from the personal act or omission of the owner, committed with the intent to cause such damage, or recklessly and with knowledge that such damage would probably result.

3 The owner shall, for the purpose of benefiting from the limitation provided for in paragraph 1, constitute a fund for the total sum representing the limit of liability established in accordance with paragraph 1 with the court or other competent authority of any one of the States Parties in which action is brought under article 38 or, if no action is brought, with any court or other competent authority in any one of the States Parties in which an action can be brought under article 38. The fund can be constituted either by depositing the sum or by producing a bank guarantee or other guarantee, acceptable under the law of the State Party where the fund is constituted, and considered to be adequate by the court or other competent authority.

4 Subject to the provisions of article 11, the fund shall be distributed among the claimants in proportion to the amounts of their established claims.

5 If before the fund is distributed the owner or any of the servants or agents of the owner or any person providing to the owner insurance or other financial security has as a result of the incident in question, paid

2. Međutim, svaki vlasnik u skladu sa člankom 9. ima pravo ograničiti odgovornost koja se na njega primjenjuje.

3. Ništa u ovoj Konvenciji ne utječe na pravo regresa jednoga vlasnika broda prema drugom vlasniku.

## **Ograničenje odgovornosti**

### **Članak 9.**

1. Vlasnik broda ima pravo na temelju ove Konvencije ograničiti svoju odgovornost po svakoj nezgodi na ukupnu svotu obračunatu kako slijedi:

(a) 10 milijuna obračunskih jedinica za brod koji ne prelazi 2000 jedinica tonaže; i

(b) za brodove preko naznačene tonaže, kao dodatak iznosu navedenom u točki (a) obračunavaju se slijedeći iznosi :

za svaku tonu od 2.001 do 5.000 tona - 1.500 obračunskih jedinica

za svaku tonu koja prekoračuje 50.000 tona - 360 obračunskih jedinica

vodeći računa, međutim, da ukupna svota ni u kojem slučaju ne prijeđe 100 milijuna obračunskih jedinica.

2. Vlasnik broda nema pravo ograničiti svoju odgovornost prema ovoj Konvenciji ako se dokaže da je šteta prouzročena njegovim osobnim činom ili propustom, počinjenim u namjeri da se takva šteta prouzroči, ili bezobzirno i sa znanjem da bi takva šteta mogla nastupiti.

3. Da bi se pozvao na ograničenje odgovornosti u skladu sa stavkom 1. ovoga članka, vlasnik broda mora osnovati fond u visini njegove odgovornosti kod suda ili drugog nadležnog organa jedne od država ugovornica u kojoj je podignuta tužba na temelju članka 38., ili ako tužba nije podignuta, kod bilo kojeg drugog suda ili drugog nadležnog organa u bilo kojoj državi ugovornici gdje tužba može biti podignuta temeljem članka 38. Fond se može osnovati deponiranjem svote ili podnošenjem bankarskog ili drugog jamstva prihvatljivog na temelju zakonodavstva države ugovornice u kojoj se osniva fond, a koje sud ili drugi nadležni organ smatra dovoljnim.

4. Uzevši u obzir odredbe članka 11. fond se raspodjeljuje među vjerovnicima razmjerno njihovim utvrđenim tražbinama.

5. Ako je, prije nego što je fond raspodijeljen, vlasnik ili bilo koji od njegovih službenika ili punomoćnika ili bilo koja osoba koja mu pruži osiguranje ili drugo financijsko jamstvo kao rezultat nezgode u pitanju,

compensation for damage, such person shall, up to the amount that person has paid, acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Convention.

6 The right of subrogation provided for in paragraph 5 may also be exercised by a person other than those mentioned therein in respect of any amount of compensation for damage which such person may have paid but only to the extent that such subrogation is permitted under the applicable national law.

7 Where owners or other persons establish that they may be compelled to pay at a later date in whole or in part any such amount of compensation, with regard to which the right of subrogation would have enjoyed under paragraphs 5 or 6 had the compensation been paid before the fund was distributed, the court or other competent authority of the State where the fund has been constituted may order that a sufficient sum shall be provisionally set aside to enable such person at such later date to enforce the claim against the fund.

8 Claims in respect of expenses reasonably incurred or sacrifices reasonably made by the owner voluntarily to prevent or minimize damage shall rank equally with other claims against the fund.

9

(a) The amounts mentioned in paragraph 1 shall be converted into national currency on the basis of the value of that currency by reference to the Special Drawing Right on the date of the constitution of the fund referred to in paragraph 3. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a State Party which is a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect on the date in question for its operations and transactions. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a State Party which is not a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in a manner determined by that State.

(b) Nevertheless, a State Party which is not a member of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraph 9(a) may, at the time of ratification, acceptance, approval of or accession to this Convention or at any time thereafter, declare that the unit of account referred to in paragraph 9(a) shall be equal to 15 gold francs. The gold franc referred to in this paragraph corresponds to sixty-five-and-a-half milligrammes of gold of millesimal fineness nine hundred. The conversion of the gold franc into the national currency shall be made according to the law of the State concerned.

platila naknadu za štetu, takva osoba, do iznosa svote koju je platila, subrogacijom stječe prava koja bi osoba koja je primila naknadu uživala prema ovoj Konvenciji.

6. Pravo subrogacije predviđeno u stavku 5. ovoga članka može također biti korišteno od strane osobe, različite od onih gore navedenih, u odnosu na svaki iznos naknade štete koji je ona platila, ali samo u opsegu u kojem je takva subrogacija dopuštena prema mjerodavnom nacionalnom pravu.

7. Kada vlasnik broda ili bilo koja druga osoba ustanovi da bi kasnije mogla biti prisiljena platiti u cijelosti ili djelomično bilo koji takav iznos naknade u odnosu na koju bi takva osoba uživala pravo subrogacije u skladu sa stavcima 5. i 6. ovoga članka, te ako je naknada bila plaćena prije nego je fond bio raspodijeljen, sud ili drugo nadležno tijelo države u kojoj je fond osnovan može naložiti da se privremeno odvoji dovoljan iznos, kako bi omogućilo takvoj osobi da kasnije ostvari svoju tražbinu prema fondu.

8. Tražbina u odnosu na razumne troškove i žrtve koje je vlasnik dobrovoljno podnio radi toga da se spriječi ili smanji šteta, daje mu prema fondu jednaka prava kao i druge tražbine.

9.

(a) Iznosi spomenuti u stavku 1. pretvaraju se u nacionalnu valutu na osnovi vrijednosti te valute prema Posebnom pravu vučenja na dan osnivanja fonda spomenutog u stavku 3. Vrijednost nacionalne valute, u okvirima Posebnog prava vučenja, države ugovornice koja je članica Međunarodnog monetarnog fonda, izračunava se u skladu s načinom određivanja vrijednosti koji taj dan primjenjuje Međunarodni monetarni fond za svoje operacije i transakcije. Vrijednost nacionalne valute, u okvirima Posebnog prava vučenja, države ugovornice koja nije članica Međunarodnog monetarnog fonda, izračunava se na način koji odredi ta država;

(b) Međutim, država ugovornica koja nije članica Međunarodnog monetarnog fonda i čije pravo ne dopušta primjenu odredbe stavka 9. točke (a) može, prilikom ratifikacije, prihvata, odobrenja ili pristupa Konvenciji ili u bilo koje doba nakon toga, izjaviti da je obračunska jedinica navedena u stavku 9. točki (a) jednaka iznosu od 15 zlatnih franaka. Jedan zlatni franak o kojem je riječ u ovom stavku odgovara vrijednosti od 65,5 miligrama zlata čistoće devetsto tisućina. Koverzija zlatnog franka u nacionalnu valutu provest će se u skladu s pravom dotične države;

(c) The calculation mentioned in the last sentence of paragraph 9(a) and the conversion mentioned in paragraph 9(b) shall be made in such manner as to express in the national currency of the State Party as far as possible the same real value for the amounts in paragraph 1 as would result from the application of the first two sentences of paragraph 9(a). States Parties shall communicate to the Secretary-General the manner of calculation pursuant to paragraph 9(a), of the result of the conversion in paragraph 9(a), or the result of the conversion in paragraph 9(b), as the case may be, when depositing an instrument of ratification, acceptance, approval or accession to this Convention and whenever there is a change in either.

10 For the purpose of this article the ship's tonnage shall be the gross tonnage calculated in accordance with the tonnage measurement regulations contained in Annex I of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969.

11 The insurer or other person providing financial security shall be entitled to constitute a fund in accordance with this article on the same conditions and having the same effect as if it were constituted by the owner. Such a fund may be constituted even if, under the provisions of paragraph 2, the owner is not entitled to limitation of liability, but its constitution shall in that case not prejudice the rights of any claimant against the owner.

### *Article 10*

1 Where the owner, after an incident, has constituted a fund in accordance with article 9 and is entitled to limit liability:

(a) no person having a claim for damage arising out of that incident shall be entitled to exercise any right against any other assets of the owner in respect of such claim; and

(b) the court or other competent authority of any State Party shall order the release of any ship or other property belonging to the owner which has been arrested in respect of a claim for damage arising out of that incident, and shall similarly release any bail or other security furnished to avoid such arrest.

2 The foregoing shall, however, only apply if the claimant has access to the court administering the fund and the fund is actually available in respect of the claim.

(c) Računanje spomenuto u posljednjoj rečenici stavka 9.(a) i koverzija spomenuta u stavku 9. točki (b) trebaju se provesti tako da, koliko je to moguće, u nacionalnoj valuti države ugovornice izraze istu stvarnu vijednost za iznose naznačene u stavku 1. kako bi to proizašlo iz primjene prve tri rečenice stavka 9. točke (a). Države ugovornice će priopćiti Glavnom tajniku prihvaćeni način obračuna prema stavku 9. točki (a), ili rezultat konverzije iz stavka 9. točke (b), već prema slučaju, kod polaganja isprave o ratifikaciji ili prihvatu, odobrenju ili pristupu ovoj Konvenciji i kad god dođe do promjene u jednom ili drugom.

10. Za svrhu ovoga članka tonaža broda je bruto-tonaža određena u skladu s pravilima o baždarenju sadržanim u Prilogu I. Međunarodne konvencije o baždarenju brodova iz 1969.

11. Osiguratelj ili svaka druga osoba koja pruža financijsko jamstvo može prema ovom članku osnovati fond uz jednake uvjete i s istim djelovanjem kao da je fond osnovao vlasnik. Takav fond također može biti osnovan kada u skladu s odredbama stavka 2. vlasnik broda nema pravo ograničiti svoju odgovornost, ali njegovo osnivanje u tom slučaju ne utječe na prava oštećenih osoba prema vlasniku broda.

### **Članak 10.**

1. Kada vlasnik, nakon nezgode, osnuje fond u skladu sa člankom 9. i ima pravo ograničiti svoju odgovornost:

(a) nitko tko ima zahtjev za naknadu štete koja je nastala iz te nezgode nije ovlašten ostvarivati nikakvo pravo u odnosu na takav zahtjev prema bilo kojoj drugoj imovini vlasnika; i

(b) sud ili druga nadležna tijela bilo koje države ugovornice naredit će oslobađanje bilo kojeg broda i druge imovine koja pripada vlasniku, a koja je zadržana u odnosu na zahtjev za naknadu štete koji proizlazi iz te nezgode, te će isto tako osloboditi svako jamstvo ili drugo osiguranje pribavljeno da bi se izbjeglo zaustavljanje.

2. Međutim, gore navedene odredbe primjenjuju se samo ako tužitelj ima pravo pristupiti sudu koji obavlja nadzor nad fondom i ako je fond stvarno raspoloživ za pokrivanje njegova zahtjeva.

## **Death and injury**

### ***Article 11***

Claims in respect of death or personal injury have priority over other claims save to the extent that the aggregate of such claims exceeds two thirds of the total amount established in accordance with article 9, paragraph 1.

## **Compulsory insurance of the owner**

### ***Article 12***

1 The owner of a ship registered in a State Party and actually carrying hazardous and noxious substances shall be required to maintain insurance or other financial security, such as the guarantee of a bank or similar financial institution, in the sums fixed by applying the limits of liability prescribed in article 9, paragraph 1, to cover liability for damage under this Convention.

2 A compulsory insurance certificate attesting that insurance or other financial security is in force in accordance with the provisions of this Convention shall be issued to each ship after the appropriate authority of a State Party has determined that the requirements of paragraph 1 have been complied with. With respect to a ship registered in a State Party such compulsory insurance certificate shall be issued or certified by the appropriate authority of the State of the ship's registry; with respect to a ship not registered in a State Party it may be issued or certified by the appropriate authority of any State Party. This compulsory insurance certificate shall be in the form of the model set out in Annex 1 and shall contain the following particulars:

- (a) name of the ship, distinctive number or letters and port of registry;
- (b) name and principal place of business of the owner;
- (c) IMO ship identification number;
- (d) type and duration of security;
- (e) name and principal place of business of insurer or other person giving security and, where appropriate, place of business where the insurance or security is established; and
- (f) period of validity of certificate, which shall not be longer than the period of validity of the insurance or other security.

3 The compulsory insurance certificate shall be in the official language or languages of the issuing State. In the language used is neither English, nor French nor Spanish, the text shall include a translation into one of these languages.

## **Smrt ili povreda**

### **Članak 11.**

1. Tražbine u odnosu na smrt ili tjelesnu povredu imaju prioritet u odnosu na druge tražbine, s time da ukupna svota tih tražbina ne prelazi dvije trećine svote ustanovljene u skladu sa člankom 9. stavkom 1.

## **Obvezno osiguranje vlasnika**

### **Članak 12.**

1. Vlasnik broda koji je upisan u državi ugovornici i koji stvarno prevozi opasne terete i štetne tvari dužan je sklopiti ugovor o osiguranju ili nekom drugom financijskom jamstvu, kao što su bankovna jamstva ili slična financijska jamstva, u visini svote koja se određuje primjenom granice odgovornosti, predviđene u članku 9. stavak 1. radi pokrivanja svoje odgovornosti za štetu prema ovoj Konvenciji.

2. Svjedodžba o obveznom osiguranju kojom se potvrđuje da su osiguranje ili drugo financijsko jamstvo na snazi prema odredbama ove Konvencije izdaje se za svaki brod nakon što nadležno tijelo države ugovornice ustanovi da su ispunjeni zahtjevi iz stavka 1. U odnosu na brod upisan u državi ugovornici takvu svjedodžbu izdaje ili potvrđuje nadležno tijelo države upisnika broda; u odnosu na brod koji nije upisan u državi ugovornici, svjedodžbu može izdati ili potvrditi nadležno tijelo bilo koje države. Svjedodžba treba biti izdana u obliku prema priloženom modelu iz Priloga I. i treba sadržavati sljedeće podatke:

- (a) ime broda, slova ili brojeve za raspoznavanje, te luku upisa;
- (b) ime i mjesto glavnog poslovnog sjedišta vlasnika;
- (c) IMO identifikacijski broj broda;
- (d) vrstu i trajanje jamstva;
- (e) ime i mjesto glavnog poslovnog sjedišta osiguratelja ili druge osobe koja daje jamstvo, i ako je moguće, poslovno sjedište gdje je osiguranje ili jamstvo zaključeno;
- (f) rok važenja svjedodžbe, koji ne može prijeći rok važenja zaključenog osiguranja ili jamstva.

3. Svjedodžba o obveznom osiguranju izdaje se na službenom jeziku ili službenim jezicima države koja ju izdaje. Ako upotrijebljeni jezik nije ni engleski ni francuski ni španjolski, uz tekst se prilaže prijevod na jednom od tih jezika.



4 The compulsory insurance certificate shall be carried on board the ship and a copy shall be deposited with the authorities who keep the record of the ship's registry or, if the ship is not registered in a State Party, with the authority of the State issuing or certifying the certificate.

5 An insurance or other financial security shall not satisfy the requirements of this article if it can cease, for reasons other than the expiry of the period of validity of the insurance or security specified in the certificate under paragraph 2, before three months have elapsed from the date on which notice of its termination is given to the authorities referred to in paragraph 4, unless the compulsory insurance certificate has been issued within the said period. The foregoing provisions shall similarly apply to any modification which results in the insurance or security no longer satisfying the requirements of this article.

6 The State of the ship's registry shall, subject to the provisions of this article, determine the conditions of issue and validity of the compulsory insurance certificate.

7 Compulsory insurance certificates issued or certified under the authority of a State Party in accordance with paragraph 2 shall be accepted by other States Parties for the purposes of this Convention and shall be regarded by other States Parties as having the same force as compulsory insurance certificates issued or certified by them even if issued or certified in respect of a ship not registered in a State Party. A State Party may at any time request consultation with the issuing or certifying State should it believe that the insurer or guarantor named in the compulsory insurance certificate is not financially capable of meeting the obligations imposed by this Convention.

8 Any claim for compensation for damage may be brought directly against the insurer or other person providing financial security for the owner's liability for damage. In such case the defendant may, even if the owner is not entitled to limitation of liability, benefit from the limit of liability prescribed in accordance with paragraph 1. The defendant may further invoke the defences (other than the bankruptcy or winding up of the owner) which the owner would have been entitled to invoke. Furthermore, the defendant may invoke the defence that the damage resulted from the wilful misconduct of the owner, but the defendant shall not invoke any other defence which the defendant might have been entitled to invoke in proceedings brought by the owner against the defendant. The defendant shall in any event have the right to require the owner to be joined in the proceedings.

9 Any sums provided by insurance or by other financial security maintained in accordance with paragraph 1 shall be available exclusively for the satisfaction of claims under this Convention.

4. Svjedodžba o obveznom osiguranju mora se nalaziti na brodu, a kopija se deponira kod službe koja drži upisnik u koji je brod upisan, ili, ako brod nije upisan u državi ugovornici, kod tijela države koja je izdala ili potvrdila svjedodžbu.

5. Osiguranje ili drugo financijsko jamstvo ne udovoljava zahtjevima iz ovoga članka ako njegovo djelovanje može prestati, iz razloga koji nije protek roka važenja osiguranja ili jamstva naznačen u svjedodžbi prema točki 2. ovoga članka, prije proteka roka od tri mjeseca računajući od dana kada je vlasti spomenutoj u točki 4. ovoga članka upućen otkaz, osim ako svjedodžba nije vraćena toj vlasti ili ako nije izdana nova važeća svjedodžba prije proteka toga roka. Prethodne odredbe primjenjuju se također na svaku izmjenu osiguranja ili financijskog jamstva čija je posljedica da one više ne udovoljavaju zahtjevima ovoga članka.

6. Imajući u vidu odredbe ovoga članka, država upisa određuje uvjete izdavanja i važenja svjedodžbe o obveznom osiguranju.

7. Svjedodžbe o obveznom osiguranju izdane ili ovjerene na temelju ovlaštenja jedne države ugovornice u skladu sa stavkom 2. prihvaćaju sve ostale države ugovornice za potrebe ove Konvencije i smatra se da imaju vrijednost kao svjedodžbe koje one same izdaju ili ovjeravaju, pa i u slučaju da ih izdaju ili potvrđuju u odnosu na brod koji nije upisan u državi ugovornici. Država ugovornica može u svakom trenutku tražiti od države koja izdaje i potvrđuje svjedodžbu savjet ako vjeruje da osiguratelj ili jamac koji je imenovan u svjedodžbi nije financijski sposoban obvezama koje nalaže Konvencija.

8. Svaki zahtjev za naknadu štete zbog onečišćenja može se neposredno podnijeti protiv osiguratelja ili osobe koja nabavlja financijsko jamstvo koje pokriva odgovornost vlasnika za štetu. U takvu se slučaju tuženik može, bez obzira da li vlasnik ima pravo ograničiti svoju odgovornost, pozvati na granice odgovornosti predviđene u stavku 1. Tuženi se može također koristiti pravnim sredstvima na koja bi se sam vlasnik imao pravo pozvati, osim onih koji su posljedica stavljanja vlasnika pod stečaj i likvidaciju. Tuženi se može, uz to, pozvati na činjenicu da je šteta prouzročena zbog zle namjere samog vlasnika, ali on se ne može pozvati na druga sredstva obrane na koja bi se mogao pozvati u tužbi koju bi protiv njega podnio vlasnik. Tuženi može u svakom slučaju zahtijevati od vlasnika da sudjeluje u postupku.

9. Svaki fond koji se osniva osiguranjem ili drugim financijskim jamstvima prema točki 1. ovoga članka može se koristiti samo za udovoljavanje tražbinama koje se duguju na temelju ove Konvencije.

10 A State Party shall not permit a ship under its flag to which this article applies to trade unless a certificate has been issued under paragraph 2 or 12.

11 Subject to the provisions of this article, each State Party shall ensure, under its national law, that insurance or other security in the sums specified in paragraph 1 is in force in respect of any ship, wherever registered, entering or leaving a port in its territory, or arriving at or leaving an offshore facility in its territorial sea.

12 If insurance or other financial security is not maintained in respect of a ship owned by a State Party, the provisions of this article relating thereto shall not be applicable to such ship, but the ship shall carry a compulsory insurance certificate issued by the appropriate authorities of the State of the ship's registry stating that the ship is owned by that State and that the ship's liability is covered within the limit prescribed in accordance with paragraph 1. Such a compulsory insurance certificate shall follow as closely as possible the model prescribed by paragraph 2.

### **C H A P T E R   I I I**

#### **COMPENSATION BY THE INTERNATIONAL HAZARDOUS AND NOXIOUS SUBSTANCES FUND (HNS FUND)**

##### **Establishment of the HNS Fund**

###### ***Article 13***

1 The International Hazardous and Noxious Substances Fund (HNS Fund) is hereby established with the following aims:

(a) to provide compensation for damage in connection with the carriage of hazardous and noxious substances by sea, to the extent that the protection afforded by chapter II is inadequate or not available; and

(b) to give effect to the related tasks set out in article 15.

2 The HNS Fund shall in each State Party be recognized as a legal person capable under the laws of that State of assuming rights and obligations and of being a party in legal proceedings before the courts of that State. Each State Party shall recognize the Director as the legal representative of the HNS Fund.

##### **Compensation**

###### ***Article 14***

1 For the purpose of fulfilling its function under article 13, paragraph

10. Država ugovornica neće dopustiti brodu na koji se primjenjuju odredbe ovoga članka i koji plovi pod njezinom zastavom da trguje ako nije izdana svjedodžba u skladu sa stavkom 2. ili 12.

11. Imajući u vidu odredbe, svaka država ugovornica brine se da, na temelju svoga nacionalnog zakonodavstva, osiguranje ili drugo financijsko jamstvo koje odgovara svotama iz stavka 1. ovoga članka, pokriva, bez obzira na mjesto upisa, svaki brod koji ulazi ili izlazi iz njenih luka ili koji stiže ili odlazi s cjevovodne stanice koja se nalazi izvan obale u njezinom teritorijalnom moru.

12. Ako je brod vlasništvo države i nije pokriven osiguranjem ili drugim financijskim jamstvom, odgovarajuće odredbe ovoga članka ne primjenjuju se na taj brod, ali taj brod mora, međutim, biti opskrbljen svjedodžbom što je izdaju nadležne vlasti države upisa kojom se potvrđuje da je brod vlasništvo te države i da je njegova odgovornost pokrivena u granicama predviđenim stavkom 1. Ta svjedodžba treba odgovarati što je moguće više modelu propisanom u stavku 2. ovoga članka.

## P O G L A V L J E I I I.

### NAKNADA ŠTETE OD MEĐUNARODNOG FONDA OPASNIH I ŠTETNIH TVARI (HNS FOND)

#### Osnivanje HNS Fonda

##### *Članak 13.*

1. Međunarodni fond opasnih i štetnih stvari, osniva se sa slijedećim ciljevima:

(a) da osigura naknadu štete u vezi prijevoza opasnih i štetnih stvari morem, u opsegu u kojem zaštita predviđena u poglavlju II. nije dovoljna ili nije raspoloživa; i

(b) ostvaruje zadatke navedene u članku 15.

2. HNS Fondu se u svakoj državi ugovornici priznaje svojstvo pravne osobe, koja na temelju zakona odnosno države može preuzimati prava i obveze, te biti stranka u svim parnicama pred sudovima odnosno države. Svaka država ugovornica priznaje Direktora kao zakonskog predstavnika HNS Fonda.

#### Naknada

##### *Članak 14.*

1. U svrhu ispunjenja funkcija predviđenih u članku 13. stavak 1.(a),

1(a), the HNS Fund shall pay compensation to any person suffering damage if such person has been unable to obtain full and adequate compensation for the damage under the terms of chapter II:

(a) because no liability for the damage arises under chapter II;

(b) because the owner liable for the damage under chapter II is financially incapable of meeting the obligations under this Convention in full and any financial security that may be provided under chapter II does not cover or is insufficient to satisfy the claims for compensation for damage; an owner being treated as financially incapable of meeting these obligations and a financial security being treated as insufficient if the person suffering the damage has been unable to obtain full satisfaction of the amount of compensation due under chapter II after having taken all reasonable steps to pursue the available legal remedies;

(c) because the damage exceeds the owner's liability under the terms of chapter II.

2 Expenses reasonably incurred or sacrifices reasonably made by the owner voluntarily to prevent or minimize damage shall be treated as damage for the purposes of this article.

3 The HNS Fund shall incur no obligation under the preceding paragraphs if:

(a) it proves that the damage resulted from an act of war, hostilities, civil war or insurrection or was caused by hazardous and noxious substances which had escaped or been discharged from a warship or other ship owned or operated by a State and used at the time of the incident, only on Government non-commercial service; or

(b) the claimant cannot prove that there is a reasonable probability that the damage resulted from an incident involving one or more ships.

4 If the HNS Fund proves that the damage resulted wholly or partly either from an act or omission done with intent to cause damage by the person who suffered the damage or from the negligence of that person, the HNS Fund may be exonerated wholly or partially from its obligation to pay compensation to such person. The HNS Fund shall in any event be exonerated to the extent that the owner may have been exonerated under article 7, paragraph 3. However, there shall be no such exoneration of the HNS Fund with regard to preventive measures.

5

(a) Except as otherwise provided in subparagraph (b), the aggregate amount of compensation payable by the HNS Fund under this article

HNS Fond će isplatiti naknadu svakoj osobi koja pretrpi štetu, ako takva osoba nije mogla ostvariti potpunu i primjerenu naknadu za štetu prema odredbama poglavlja II:

(a) zbog toga što prema poglavlju II. ne proizlazi odgovornost za takvu štetu;

(b) zbog toga što vlasnik odgovoran za štetu prema poglavlju II. financijski nije sposoban u potpunosti ispuniti svoje obveze prema ovoj Konvenciji, te bilo koje financijsko jamstvo eventualno predviđeno prema poglavlju II. ne pokriva ili nije dovoljno da bi udovoljilo zahtjevima za naknadu štete; smatra se da vlasnik nije financijski sposoban udovoljiti svojim obvezama, te da financijsko jamstvo nije dovoljno, ako osoba koja je pretrpjela štetu ne može ostvariti potpuni iznos naknade koji joj pripada prema poglavlju II. nakon što je poduzela sve razumne mjere da se iskoriste svi pravni lijekovi koji su joj na raspolaganju; i

(c) zbog toga što šteta prelazi odgovornost vlasnika prema poglavlju II.

2. Za potrebe ovoga članka, troškovi kojima je vlasnik razumno bio izložen ili žrtve što ih je dobrovoljno podnio kako bi spriječio ili smanjio štetu od onečišćenja smatraju se štetom.

3. HNS Fond se oslobađa svake obveze na temelju odredbi slijedećih stavaka ako:

(a) dokaže da je šteta nastala uslijed rata, neprijateljstava, građanskog rata ili ustanka, ili ako je šteta izazvana opasnom i štetnom stvari koja je iscurila ili je bila ispuštena iz ratnog broda ili nekog drugog broda koji je u vlasništvu ili pod upravom neke države, a koji je u vrijeme nezgode bio korišten isključivo za netrgovačku djelatnost; ili

(b) podnositelj zahtjeva ne može dokazati da postoji razumna vjerojatnost da je šteta proizašla iz nezgode koja uključuje jedan ili više brodova.

4. Ako HNS Fond dokaže da je šteta u cijelosti ili djelomično proizašla zbog radnji ili propusta osobe koja je pretrpjela štetu učinjenih u namjeri da se izazove šteta, ili zbog nemarnosti te osobe, HNS Fond može biti u cijelosti ili djelomično oslobođen obveze da takvoj osobi plati naknadu štete. HNS Fond će u svakom slučaju biti oslobođen obveze da nadoknadi štetu u mjeri u kojoj je na temelju članka 7. stavak 3. oslobođen i vlasnik broda. Međutim, oslobođenje HNS Fonda ne odnosi se na zaštitne mjere.

5.

(a) Osim ako nije drugačije predviđeno stavkom (b), ukupna svota naknade koju HNS Fond isplaćuje na temelju ovoga članka ograničava

shall in respect of any one incident be limited, so that the total sum of that amount and any amount of compensation actually paid under chapter II for damage within the scope of application of this Convention as defined in article 3 shall not exceed 250 million units of account.

(b) The aggregate amount of compensation payable by the HNS Fund under this article for damage resulting from a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character shall not exceed 250 million units of account.

(c) Interest accrued on a fund constituted in accordance with article 9, paragraph 3, if any, shall not be taken into account for the computation of the maximum compensation payable by the HNS Fund under this article.

(d) The amounts mentioned in this article shall be converted into national currency with reference to the Special Drawing Right on the date of the decision of the Assembly of the HNS Fund as to the first date of payment of compensation.

6 Where the amount of established claims against the HNS Fund exceeds the aggregate amount of compensation payable under paragraph 5, the amount available shall be distributed in such a manner that the proportion between any established claim and the amount of compensation actually recovered by the claimant under this Convention shall be the same for all claimants. Claims in respect of death or personal injury shall have priority over other claims, however, save to the extent that the aggregate of such claims exceeds two-thirds of the total amount established in accordance with paragraph 5.

7 The Assembly of the HNS Fund may decide that, in exceptional cases, compensation in accordance with this Convention can be paid if the owner of the ship has not constituted a fund in accordance with chapter II. In such cases paragraph 5(d) applies accordingly.

## **Related tasks of the HNS Fund**

### ***Article 15***

For the purpose of fulfilling its function under article 13, paragraph 1(a), the HNS Fund shall have the following tasks;

(a) to consider claims made against the HNS Fund;

(b) to prepare an estimate in the form of a budget for each calendar year of:

Expenditure:

se na svaku pojedinu nezgodu, tako da ukupna svota naknade i svota stvarno isplaćene naknade za štetu prema poglavlju II. u okviru primjene ove konvencije kako je određena u članku 3., neće prijeći 250 milijuna obračunskih jedinica;

(b) ukupna svota koju isplaćuje HNS Fond na temelju ovoga članka za štetu proizašlu zbog prirodne pojave izvanrednog, neizbježnog i neodoljivog karaktera neće prijeći iznos od 250 milijuna obračunskih jedinica;

(c) kamata na sredstva HNS Fonda osnovanog u skladu s člankom 9.stavkom 3, ako ih ima, neće se uzeti u obzir prilikom obračuna najviše naknade plative od HNS Fonda prema ovom članku;

(d) iznosi spomenuti u ovom članku preračunavaju se u nacionalnu valutu na temelju vrijednosti te valute prema Posebnom pravu vučenja na dan odluke Skupštine HNS Fonda o prvom danu plaćanja naknade.

6. Kada svota utvrđenih tražbina protiv HNS Fonda prelazi ukupnu svotu naknade koja se plaća prema stavku 5, raspoloživa svota raspodijelit će na način da će omjeri između bilo koje utvrđene tražbine i svote naknade koja se stvarno plaća podnositelju odštetnog zahtjeva prema ovoj Konveciji biti jednaki za sve podnositelje odštetnih zahtjeva. Tražbine u odnosu na smrt i tjelesne povrede imaju prvenstvo u odnosu na druge tražbine u opsegu u kojem ukupna svota tih tražbina ne prelazi dvije trećine ukupnog iznosa ustanovljenog u skladu sa stavkom 5.

7. U izuzetnim slučajevima, Skupština HNS Fonda može odlučiti da naknada u skladu s ovom Konvencijom može biti plaćena iako vlasnik broda nije osnovao fond u skladu s poglavljenom II. ove Konvencije. U takvom slučaju odgovarajuće se primjenjuju odredbe stavka 5. (d).

## **Zadaci fonda**

### **Članak 15.**

U svrhu ispunjenja svojih funkcija na temelju članka 13. stavak 1.(a) HNS Fond ima slijedeće zadatke:

(a) razmotriti zahtjeve postavljene prema HNS Fondu;

(b) pripremiti predračun u obliku budžeta za svaku kalendarsku godinu:

Rashode:



(i) costs and expenses of the administration of the HNS Fund in the relevant year and any deficit from operations in the preceding years; and

(ii) payments to be made by the HNS Fund in the relevant year;

Income:

(iii) surplus funds from operations in preceding years, including any interest;

(iv) initial contributions to be paid in the course of the year;

(v) annual contributions if required to balance the budget; and

(vi) any other income;

(c) to use at the request of a State Party its good offices as necessary to assist that State to secure promptly such personnel, material and services as are necessary to enable the State to take measures to prevent or mitigate damage arising from an incident in respect of which the HNS Fund may be called upon to pay compensation under this Convention; and

(d) to provide, on conditions laid down in the internal regulations, credit facilities with a view to the taking of preventive measures against damage arising from a particular incident in respect of which the HNS Fund may be called upon to pay compensation under this Convention.

## **General provisions on contributions**

### ***Article 16***

1 The HNS Fund shall have a general account, which shall be divided into sectors.

2 The HNS Fund shall, subject to article 19, paragraphs 3 and 4, also have separate accounts in respect of:

(a) oil as defined in article 1, paragraph 5(a)(i) (oil account);

(b) liquefied natural gases of light hydrocarbons with methane as the main constituent (LNG) (LNG account); and

(c) liquefied petroleum gases of light hydrocarbons with propane and butane as the main constituents (LPG) (LPG account).

3 There shall be initial contributions and, as required, annual contributions to the HNS Fund.

4 Contributions to the HNS Fund shall be made into the general account in accordance with article 18, to separate accounts in accordance

(i) troškovi i izdaci za administraciju HNS Fonda u toj godini, te svaki manjak koji proizlazi iz poslovanja u proteklim godinama, i

(ii) plaćanja koja HNS Fond treba izvršiti u tekućoj godini,

Prihode:

(iii) višak sredstava nastao iz poslovanja proteklih godina, uključujući i sve kamate,

(iv) početni doprinosi koji će biti uplaćeni u tijeku godine,

(v) godišnji doprinosi, ako su potrebni da bi se uravnotežio budžet, i

(vi) svi ostali prihodi;

(c) na zahtjev jedne države ugovornice HNS Fond će dati svoje usluge koje su potrebne da bi se pomoglo toj državi u pravovremenom osiguravanju osoblja, materijala i usluga koje su potrebne kako bi se poduzele mjere za sprečavanje ili smanjivanje štete proizašle iz nezgode u svezi koje HNS Fond može biti pozvan da plati naknadu štete na temelju ove Konvencije; i

(d) osigurati, na temelju uvjeta ustanovljenih internim pravilima, kredite za poduzimanje zaštitnih mjera protiv štete proizašle iz određene nezgode zbog koje bi HNS Fond mogao biti pozvan da isplati naknadu na osnovi ove Konvencije.

### **Opće odredbe o doprinosima**

#### **Članak 16.**

1. HNS Fond imat će opći račun, koji će biti podijeljen na sektore.

2. HNS Fond će, uzevši u obzir odredbe članka 19. stavka 3. i 4. također imati posebne račune u odnosu na :

(a) ulja kako su definirana u članku 1. stavku 5. točki (a)(i) (račun za ulje);

(b) ukapljene zemne plinove lakih ugljikovodika s metanom kao glavnim sastojkom (LNG) (LNG račun); i

(c) ukapljene rafinerijske plinove lakih ugljikovodika s propanom i butanom kao glavnim sastojkom (LPG) (LPG račun).

3. U HNS Fond uplaćivat će se početni doprinosi, i ako se traži, godišnji doprinosi.

4. Doprinosi u HNS Fond uplaćivat će se na opći račun u skladu sa člankom 18. na posebne račune u skladu sa člankom 19, te na opći ili

with article 19 and to either the general account or separate accounts in accordance with article 20 or article 21, paragraph 5. Subject to article 19, paragraph 6, the general account shall be available to compensate damage caused by hazardous and noxious substances covered by that account, and a separate account shall be available to compensate damage caused by a hazardous and noxious substance covered by that account.

5 For the purposes of article 18, article 19, paragraph 1(a)(i), paragraph 1(a)(ii) and paragraph 1(c), article 20 and article 21, paragraph 5, where the quantity of a given type of contributing cargo received in the territory of a State Party by any person in a calendar year when aggregated with the quantities of the same type of cargo received in the same State Party in that year by any associated person or persons exceeds the limit specified in the respective subparagraphs, such a person shall pay contributions in respect of the annual quantity received by that person notwithstanding that that quantity did not exceed the respective limit.

6 "*Associated person*" means any subsidiary or commonly controlled entity. The question whether a person comes within this definition shall be determined by the national law of the State concerned.

## **General provisions on annual contributions**

### ***Article 17***

1 Annual contributions to the general account and to each separate account shall be levied only as required to make payments by the account in question.

2 Annual contributions payable pursuant to articles 18, 19 and article 21, paragraph 5 shall be determined by the Assembly and shall be calculated in accordance with those articles on the basis of the units of contributing cargo received or, in respect of cargoes referred to in article 19, paragraph 1(b), discharged during the preceding calendar year or such other year as the Assembly may decide.

3 The Assembly shall decide the total amount of annual contributions to be levied to the general account and to each separate account. Following that decision the Director shall, in respect of each State Party, calculate for each person liable to pay contributions in accordance with article 18, article 19, paragraph 1 and article 21, paragraph 5, the amount of that person's annual contribution to each account, on the basis of a fixed sum for each unit of contributing cargo reported in respect of the person during the preceding calendar year or such other year as the Assembly may decide. For the general account, the above-mentioned fixed sum per unit of contributing cargo for each sector shall be calculated pursuant to the regulations contained in Annex II to this Convention. For each separate account, the fixed sum per unit of contributing cargo referred to above shall be calculated by dividing the total annual contribution to be levied

posebne račune u skladu sa člankom 20. ili člankom 21.stavkom 5. Imajući u vidu odredbe članka 19.stavka 6. opći račun bit će raspoloživ za naknadu štete prouzročene opasnim i štetnim tvarima koje doprinose na taj račun, a posebni račun bit će raspoloživ za naknadu štete prouzročenu opasnim i štetnim tvarima koje doprinose na taj račun.

5. Za potrebe članka 18, članka 19. stavka 1.(a)(i), stavka 1.(a)(ii) i stavka 1.(c), članka 20. i članka 21.stavka 5, kada količina određene vrste tereta koji podliježe doprinosu primljenog na području države ugovornice od bilo koje osobe u tijeku kalendarske godine zajedno s količinama iste vrste tereta primljenog u istoj državi u toj godini od strane pridruženih osoba ili osobe prelazi iznose određene u odgovarajućim stavcima, ta će osoba platiti doprinose u odnosu na količinu koju je stvarno primila, bez obzira što ta količina ne prelazi odnosne iznose.

6. "*Pridružena osoba*" označava bilo koju filijalu ili pravni subjekt pod zajedničkom kontrolom. Pitanje da li osoba ulazi u okvire ove definicije odredit će se nacionalnim pravom odnosne države.

## **Opće odredbe o godišnjim doprinosima**

### ***Članak 17.***

1. Godišnji doprinosi na opći račun i svaki poseban račun uplaćivat će se samo ako je potrebno za plaćanje s računa koji je u pitanju.

2. Godišnji doprinosi koji se plaćaju prema člancima 18, 19. i člankom 21.stavkom 5. odredit će Skupština i izračunat će se u skladu s tim člancima, na temelju jedinice primljenog tereta koji podliježe doprinosu, ili, u odnosu na teret naveden u članku 19. stavku 1.(b), iskrcanog u tijeku prethodne kalendarske godine ili neke druge godine, kako odluči Skupština.

3. Skupština će odrediti ukupnu svotu godišnjih doprinosa koji se uplaćuju na opći račun i na svaki poseban račun. Prema toj odluci Direktor će, u odnosu na svaku Državu ugovornicu, izračunati za svaku osobu odgovornu za plaćanje doprinosu u skladu sa člankom 18, člankom 19. stavkom 1. i člankom 21. stavkom 5. svotu godišnjih doprinosa koje uplaćuje ta osoba na svaki račun, na osnovi utvrđene svote za svaku jedinicu tereta koji podliježe doprinosu, prijavljenog u odnosu na tu osobu u tijeku prethodne kalendarske godine ili neke druge godine, kako odluči Skupština. Za opći račun, gore spomenuta utvrđena svota za jedinicu tereta koji podliježe doprinosu za svaki sektor izračunat će se u skladu s pravilima sadržanim u Prilogu II. ove Konvencije. Za svaki poseban račun, utvrđena svota za jedinicu tereta koji podliježe doprinosu izračunat će se tako da se podijeli ukupna svota godišnjih doprinosa koji se uplaćuju na taj račun s ukupnom

to that account by the total quantity of cargo contributing to that account.

4 The Assembly may also levy annual contributions for administrative costs and decide on the distribution of such costs between the sectors of the general account and the separate accounts.

5 The Assembly shall also decide on the distribution between the relevant accounts and sectors of amounts paid in compensation for damage caused by two or more substances which fall within different accounts or sectors, on the basis of an estimate of the extent to which each of the substances involved contributed to the damage.

### **Annual contributions to the general account**

#### ***Article 18***

1 Subject to article 16, paragraph 5, annual contributions to the general account shall be made in respect of each State Party by any person who was the receiver in that State in the preceding calendar year, or such other year as the Assembly may decide, of aggregate quantities exceeding 20,000 tones of contributing cargo, other than substances referred to in article 19, paragraph 1, which fall within the following sectors;

- (a) solid bulk materials referred to in article 1, paragraph 5(a)(vii);
- (b) substances referred to in paragraph 2; and
- (c) other substances.

2 Annual contributions shall also be payable to the general account by persons who would have been liable to pay contributions to a separate account in accordance with article 19, paragraph 1 had its operation not been postponed or suspended in accordance with article 19. Each separate account postponed or suspended under article 19 shall form a separate sector within the general account.

### **Annual contributions to separate accounts**

#### ***Article 19***

Subject to article 16, paragraph 5, annual contributions to separate accounts shall be made in respect of each State Party:

- (a) in the case of the oil account,
  - (i) by any person who has received in that State in the preceding calendar year, or such other year as the Assembly may decide, total quantities exceeding 150,000 tonnes of contributing oil as defined in article 1, paragraph 3 of the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971, as amended, and who is or

količinom tereta koji podliježe doprinosu na taj račun.

4. Skupština može odlučiti da se plaćaju godišnji doprinosi za administrativne troškove i odlučiti o raspodjeli tih troškova između sektora općeg računa i posebnog računa.

5. Skupština će također odlučiti o raspodjeli između relevantnih računa i sektora iznosa koji treba platiti za naknadu štete prouzročenu dvjema ili više stvari koje potpadaju pod različite račune ili sektore, na osnovi procjene u kojem opsegu je svaka od tih stvari pridonijela šteti.

### **Godišnji doprinosi na opći račun**

#### **Članak 18.**

1. Imajući u vidu odredbe članka 16. stavka 5. u pogledu svake države ugovornice godišnje doprinose uplaćivat će bilo koja osoba koja je u tijeku prethodne kalendarske godine, ili neke druge godine, kako odluči Skupština, primila ukupnu količinu tereta koji podliježe doprinosu, različitu od stvari navedenih u članku 19. stavku 1, koja prelazi 20.000 tona i koja ulazi u okvir slijedećih sektora:

- (a) krute rasute stvari navedene u članku 1. stavak 5.(a)(vii);
- (b) stvari navedene u stavku 2; i
- (c) druge stvari.

2. Godišnje doprinose na opći račun plaćat će i osobe koje bi u skladu sa člankom 19. stavkom 1. bile dužne plaćati doprinose na poseban račun čije je djelovanje odgođeno ili suspendirano u skladu sa člankom 19. Svaki poseban račun odgođen ili suspendiran prema članku 19. predstavljat će poseban sektor općeg računa.

### **Godišnji doprinosi na posebne račune**

#### **Članak 19.**

Imajući u vidu odredbe članka 16. stavka 5. godišnje doprinose na posebne račune u pogledu svake države ugovornice uplaćuje:

- (a) u slučaju računa za ulje,
  - (i) bilo koja osoba u toj državi, koja je u tijeku kalendarske godine, ili neke druge godine, kako odluči Skupština, primila ulja koje podliježe doprinosu i kako je definirano u članku 1. stavak 3. Međunarodne konvencije o osnivanju Međunarodnog fonda za naknadu štete od onečišćenja iz 1971. kako je izmijenjena, u ukupnom iznosu koji prelazi 150.000 tona, te koja je ili bi

would be liable to pay contributions to the International Oil Pollution Compensation Fund in accordance with article 10 of that Convention; and

(ii) by any person who was the receiver in that State in the preceding calendar year, or such other year as the Assembly may decide, of total quantities exceeding 20,000 tonnes of other oils in bulk listed in Annex I, Appendix I to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto, as amended;

(b) in the case of the LNG account, by any person who in the preceding calendar year, or such other year as the Assembly may decide, immediately prior to its discharge, held title to an LNG cargo discharged in a port or terminal of that State;

(c) in the case of the LPG account, by any person who in the preceding calendar year, or such other year as the Assembly may decide, was the receiver in that State of total quantities exceeding 20,000 tonnes of LPG.

2 Subject to paragraph 3, the separate accounts referred to in paragraph 1 above shall become effective at the same time as the general account.

3 The initial operation of a separate account referred to in article 16, paragraph 2 shall be postponed until such time as the quantities of contributing cargo in respect of that account during the preceding calendar year, or such other year as the Assembly may decide, exceed the following levels:

(a) 350 million tonnes of contributing cargo in respect of the oil account;

(b) 20 million tonnes of contributing cargo in respect of the LNG account; and

(c) 15 million tonnes of contributing cargo in respect of the LPG account.

4 The Assembly may suspend the operation of a separate account if:

(a) the quantities of contributing cargo in respect of that account during the preceding calendar year fall below the respective level specified in paragraph 3; or

(b) when six months have elapsed from the date when the contributions were due, the total unpaid contributions to that account exceed 10% of the most recent levy to that account in accordance with paragraph 1.

5 The Assembly may reinstate the operation of a separate account which has been suspended in accordance with paragraph 4.

bila odgovorna uplatiti doprinose u Međunarodni fond za nakandu štete od onečišćenja u skladu sa člankom 10. te Konvencije; i

(ii) bilo koja osoba koja je kao primatelj u toj državi u tijeku prethodne kalendarske godine, ili neke druge godine, kako odluči Skupština, primila ukupnu količinu drugih ulja u rasutom stanju popisanih u Prilogu I. Dodatku I. Međunarodne konvencije o sprečavanju onečišćenja mora uljem s brodova, kako je izmijenjena Protokolom iz 1978., koji se na nju odnosi, koja prelazi 20.000 tona;

(b) u slučaju LNG računa, bilo koja osoba koja je u tijeku prethodne kalendarske godine, ili neke druge godine, kako odluči Skupština, neposredno prije iskrcaja, imala pravo raspolaganja na LNG teret iskrعان u lukama ili terminalima države ugovornice;

(c) u slučaju LPG računa, bilo koja osoba koja je u tijeku kalendarske godine, ili neke druge godine, kako odluči Skupština, primila u toj državi ukupnu količinu LPG tereta koja prelazi 20.000 tona.

2. Imajući u vidu odredbe stavka 3, posebni računi navedeni u stavku 1. stupit će na snagu u isto vrijeme kad i opći račun.

3. Početno djelovanje posebnog računa navedenog u članku 16. stavku 2. odgodit će se do vremena kada količina tereta koji podliježe doprinosu na taj račun u tijeku prethodne kalendarske godine, ili neke druge godine, kako odluči Skupština, prijeđe slijedeće iznose:

(a) 350 milijuna tona tereta koji podliježe doprinosu na račun za ulje;

(b) 20 milijuna tona tereta koji podliježe doprinosu na LNG račun;  
i

(c) 15 milijuna tona tereta koji podliježe doprinosu na LPG račun.

4. Skupština može suspendirati djelovanje posebnog računa ako:

(a) količina tereta koji podliježe doprinosu na taj račun u tijeku prethodne kalendarske godine padne ispod pojedinih iznosa navedenih u stavku 3; ili

(b) prođe šest mjeseci od dana kada su doprinosi dospjeli za naplatu, a ukupna količina neplaćenih doprinosa na taj račun prijeđe 10% iznosa većine nedavno uplaćenih doprinosa na taj račun u skladu sa stavkom 1.

5. Skupština može ponovo uspostaviti djelovanje posebnih računa koji su bili suspendirani u skladu sa stavkom 4.



6 Any person who would be liable to pay contributions to a separate account the operation of which has been postponed in accordance with paragraph 3 or suspended in accordance with paragraph 4, shall pay into the general account contributions due by that person in respect of that separate account. For the purpose of calculating future contributions, the postponed or suspended separate account shall form a new sector in the general account and shall be subject to the HNS points system defined in Annex II.

## **Initial contributions**

### ***Article 20***

1 In respect of each State Party, initial contributions shall be made of an amount which shall for each person liable to pay contributions in accordance with article 16, paragraph 5, articles 18, 19 and article 21, paragraph 5 be calculated on the basis of a fixed sum, equal for the general account and each separate account, for each unit of contributing cargo received or, in the case of LNG, discharged in that State, during the calendar year preceding that in which this Convention enters into force for that State.

2 The fixed sum and the units for the different sectors within the general account as well as for each separate account referred to in paragraph 1 shall be determined by the Assembly.

3 Initial contributions shall be paid within 3 months following the date on which the HNS Fund issues invoices in respect of each State Party to persons liable to pay contributions in accordance with paragraph 1.

## **Reports**

### ***Article 21***

1 Each State Party shall ensure that any person liable to pay contributions in accordance with articles 18, 19 or paragraph 5 of this article appears on a list to be established and kept up to date by the Director in accordance with the provisions of this article.

2 For the purposes set out in paragraph 1, each State Party shall communicate to the Director, at a time and in the manner to be prescribed in the internal regulations of the HNS Fund, the name and address of any person who in respect of the State is liable to pay contributions in accordance with articles 18, 19 or paragraph 5 of this article, as well as data on the relevant quantities of contributing cargo for which such a person is liable to contribute in respect of the preceding calendar year.

3 For the purposes of ascertaining who are, at any given time, the persons liable to pay contributions in accordance with articles 18, 19 or paragraph 5 of this article and of establishing, where applicable, the

6. Bilo koja osoba koja uplaćuje doprinose na poseban račun čije je djelovanje u skladu sa stavkom 3. odgođeno ili u skladu sa stavkom 4. suspendirano, sve doprinose koje duguje na taj poseban račun uplaćivat će na opći račun. Za potrebe obračuna budućih doprinosa, suspendiran ili odgođen poseban račun predstavljat će poseban sektor općeg računa i bit će predmetom HNS sustava bodovanja određenog u Prilogu II.

### **Početni doprinosi**

#### ***Članak 20.***

1. U pogledu svake države ugovornice uplaćivat će se početni doprinosi u iznosu koji će se za svaku osobu koja je odgovorna za plaćanje doprinosa u skladu sa člancima 16.stavkom 5, člancima 18, 19 i člankom 21.stavak 5. izračunati na osnovi utvrđene svote, jednako za opći račun i svaki poseban račun, te za svaku jedinicu primljenog tereta koji podliježe doprinosu, ili u slučaju LNG, iskrcanog u toj državi, u tijeku kalendarske godine koja je prethodila godini u kojoj je ova Konvencija stupila na snagu za tu državu.

2. Utvrđenu svotu i jedinice za različite sektore u okviru općeg računa, kao i za svaki poseban račun naveden u stavku 1, odredit će Skupština.

3. Početni doprinosi uplaćuju se, u roku od 3 mjeseca od dana kada HNS Fond izda račune, u odnosu na svaku državu ugovornicu, osobama koje su dužne uplaćivati doprinose u skladu sa stavkom 1.

### **Izveštaji**

#### ***Članak 21.***

1. Svaka država ugovornica osigurat će da se svaka osoba koja je obvezna uplaćivati doprinose u skladu sa člancima 18, 19. ili stavkom 5. ovoga članka, stavi na popis koji sastavlja i ažurno vodi Direktor u skladu s daljnjim odredbama ovoga članka.

2. U svrhe određene u stavku 1. svaka država dostavljat će, u vrijeme i na način koji će se odrediti internim pravilima HNS Fonda, Direktorima ime i adresu bilo koje osobe koja je u pogledu te države odgovorna uplatiti doprinose u skladu sa člankom 18, 19. ili stavkom 5. ovoga članka, kao i podatke o količini tereta koji podliježe doprinosu, te za koji je ta osoba odgovorna plaćati doprinose u pogledu prethodne kalendarske godine.

3. U svrhu utvrđivanja koje su osobe, u svakom danom trenutku odgovorne uplaćivati doprinose u skladu sa člankom 18, 19. ili stavkom 5. ovoga članka, te radi utvrđivanja, gdje se to traži, koje količine tereta

quantities of cargo to be taken into account for any such person when determining the amount of the contribution, the list shall be *prima facie* evidence of the facts stated therein.

4 Where a State Party does not fulfil its obligations to communicate to the Director the information referred to in paragraph 2 and this results in a financial loss for the HNS Fund, that State Party shall be liable to compensate the HNS Fund for such loss. The Assembly shall, on the recommendation of the Director, decide whether such compensation shall be payable by a State Party.

5 In respect of contributing cargo carried from one port or terminal of a State Party to another port or terminal located in the same State and discharged there, States Parties shall have the option of submitting to the HNS Fund a report with an annual aggregate quantity for each account covering all receipts of contributing cargo, including any quantities in respect of which contributions are payable pursuant to article 16, paragraph 5. The State Party shall, at the time of reporting, either:

(a) notify the HNS Fund that that State will pay the aggregate amount for each account in respect of the relevant year in one lump sum to the HNS Fund; or

(b) instruct the HNS Fund to levy the aggregate amount for each account by invoicing individual receivers or, in the case of LNG, the title holder who discharges within the jurisdiction of that State Party, for the amount payable by each of them. These persons shall be identified in accordance with the national law of the State concerned.

## **Non-payment of contributions**

### ***Article 22***

1 The amount of any contribution due under articles 18, 19, 20 or article 21, paragraph 5 and which is in arrears shall bear interest at a rate which shall be determined in accordance with the internal regulations of the HNS Fund, provided that different rates may be fixed for different circumstances.

2 Where a person who is liable to pay contributions in accordance with articles 18, 19, 20 or article 21, paragraph 5 does not fulfil the obligations in respect of any such contribution or any part thereof and is in arrears, the Director shall take appropriate action, including court action, against such a person on behalf of the HNS Fund with a view to the recovery of the amount due. However, where the defaulting contributor is manifestly insolvent or the circumstances otherwise so warrant, the Assembly may, upon recommendation of the Director, decide that no action shall be taken or continued against the contributor.

treba uzeti u obzir za svaku od tih osoba pri utvrđivanju iznosa njihovih doprinosa, taj će popis biti predmijeva do protudokaza o činjenicama koje su u njemu navedene.

4. Kada država ugovornica ne ispuni svoju obvezu da dostavi Direktor u podatke navedene u stavku 2. i to prouzroči financijski gubitak za HNS Fond, ta država ugovornica bit će odgovorna za naknadu štete HNS Fondu zbog takvog gubitka. Skupština će, na temelju preporuke Direktora, odlučiti da li će tu naknadu platiti država ugovornica.

5. U odnosu na teret koji podliježe doprinosu prevezen od jedne luke ili terminala države ugovornice do druge luke ili terminala iste države i iskrčan tamo, država ugovornica imat će mogućnost izbora o podnošenju HNS Fondu izvještaja s godišnjim ukupnim iznosom koji pokriva sve primitke tog tereta, uključujući i količine u pogledu kojih se plaćaju doprinosi u skladu sa člankom 16.stavkom 5. Država ugovornica će u vrijeme podnošenja izvještaja:

(a) obavijestiti HNS Fond da će ta država, ukupni iznos za svaki račun u odnosu na pojedinu godinu HNS Fondu platiti u jednoj ukupnoj svoti; ili

(b) uputiti HNS Fond da ukupnu svotu doprinosa za svaki račun zaračuna posebnim primateljima, ili, u slučaju LNG-a, nositeljima prava raspolaganja koji iskrcavaju na području nadležnosti te države, u iznosu koji je dužan platiti svaki od njih. Te osobe bit će identificirane u skladu s nacionalnim pravom odnosne države.

## **Neplaćanje doprinosa**

### **Članak 22.**

1. Za svaki iznos doprinosa koji treba uplatiti prema članku 18, 19, 20. ili članku 21.stavku 5., a koji nije na vrijeme podmiren, plaća se kamata po stopi koju određuju Interna pravila HNS Fonda, pod uvjetom da se za različite okolnosti može odrediti različita visina kamata.

2. Ako osoba koja je na temelju odredbi članka 18, 19, 20. ili članka 21. stavka 5. obvezna uplaćivati doprinose ne ispuni svoju obvezu u pogledu jednog od tih doprinosa, ili jednog njegovog dijela, te ako je u zakašnjenju s uplatom, Direktor će u ime HNS Fonda poduzeti odgovarajuće mjere protiv takve osobe kako bi se od nje naplatio dužni iznos. Međutim, ako je očito da je dužnik nelikvidan ili ga okolnosti opravdavaju, Skupština može, na preporuku Direktora, odlučiti da ne pokreće postupak ili obustavi postupak protiv tog dužnika.

## **Optional liability of States Parties for the payment of contributions**

### ***Article 23***

1 Without prejudice to article 21, paragraph 5, a State Party may at the time when it deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any time thereafter declare that it assumes responsibility for obligations imposed by this Convention on any person liable to pay contributions in accordance with articles 18, 19, 20 or article 21, paragraph 5 in respect of hazardous and noxious substances received or discharged in the territory of that State. Such a declaration shall be made in writing and shall specify which obligations are assumed.

2 Where a declaration under paragraph 1 is made prior to the entry into force of this Convention in accordance with article 46, it shall be deposited with the Secretary-General who shall after the entry into force of this Convention communicate the declaration to the Director.

3 A declaration under paragraph 1 which is made after the entry into force of this Convention shall be deposited with the Director.

4 A declaration made in accordance with this article may be withdrawn by the relevant State giving notice thereof in writing to the Director. Such a notification shall take effect three months after the Director's receipt thereof.

5 Any State which is bound by a declaration made under this article shall, in any proceedings brought against it before a competent court in respect of any obligation specified in the declaration, waive any immunity that it would otherwise be entitled to invoke.

## **Organization and administration**

### ***Article 24***

The HNS Fund shall have an Assembly and a Secretariat headed by the Director.

### **Assembly**

### ***Article 25***

The Assembly shall consist of all States Parties to this Convention.

### ***Article 26***

The functions of the Assembly shall be:

- (a) to elect at each regular session its President and two Vice-Presidents who shall hold office until the next regular session;

## **Dodatna odgovornost države ugovornice za plaćanje doprinosa**

### **Članak 23.**

1. Uz rezervu primjene članka 21. stavka 5. država ugovornica može u vrijeme polaganja isprave o ratifikaciji, prihvatu, odobrenju ili pristupanju, ili u bilo koje vrijeme nakon toga izjaviti da preuzima odgovornost za obveze nametnute ovom Konvencijom bilo kojoj osobi koja je dužna plaćati doprinose u skladu sa člancima 18, 19, 20. ili člankom 21. stavkom 5. u odnosu na opasne i štetne tvari primljene ili iskrčane na području te države. Takva izjava bit će dana u pismenoj formi i sadržavat će obveze za koje se preuzima odgovornost.

2. Kada je izjava na temelju stavka 1. dana prije stupanja na snagu ove Konvencije u skladu sa člankom 46, bit će pohranjena kod Generalnog tajnika, koji će nakon stupanja na snagu ove Konvencije o toj izjavi obavijestiti Direktora.

3. Izjava dana u skladu sa stavkom 1. nakon stupanja na snagu ove Konvencije bit će pohranjena kod Direktora.

4. Izjava dana u skladu s ovim člankom može se povući od strane odnosne države podnošenjem pismene obavijesti Direktoru. Takva obavijest imat će učinak istekom tri mjeseca od dana kad ju je Direktor primio.

5. Svaka država koja je vezana izjavom danom u skladu s ovim člankom, u bilo kojem postupku protiv nje pred nadležnim sudom u odnosu na bilo koju obvezu navedenu u toj izjavi, odriče se prava na imunitet na koji bi se inače mogla pozvati.

## **Organizacija i uprava**

### **Članak 24.**

HNS Fond čine Skupština i Tajništvo, na čijem se čelu nalazi Direktor.

### **Skupština**

### **Članak 25.**

Skupštinu čine sve države ugovornice ove Konvencije.

### **Članak 26.**

Funkcije Skupštine su:

- (a) na svakom redovnom zasjedanju izabrati predsjednika i dva dopredsjednika, čiji mandat traje do slijedećeg redovnog zasjedanja;

(b) to determine its own rules of procedure, subject to provisions of this Convention;

(c) to develop, apply and keep under review internal and financial regulations relating to the aim of the HNS Fund as described in article 13, paragraph 1 (a), and the related tasks of the HNS Fund listed in article 15;

(d) to appoint the Director and make provisions for the appointment of such other personnel as may be necessary and determine the terms and conditions of service of the Director and other personnel;

(e) to adopt the annual budget prepared in accordance with article 15(b);

(f) to consider and approve as necessary any recommendation of the Director regarding the scope of definition of contributing cargo;

(g) to appoint auditors and approve the accounts of the HNS Fund;

(h) to approve settlements of claims against the HNS Fund, to take decisions in respect of the distribution among claimants of the available amount of compensation in accordance with article 14 and to determine the terms and conditions according to which provisional payments in respect of claims shall be made with a view to ensuring that victims of damage are compensated as promptly as possible;

(i) to establish a Committee on Claims for Compensation with at least 7 and not more than 15 members and any temporary or permanent subsidiary body it may consider to be necessary, to define its terms of reference and to give it the authority needed to perform the functions entrusted to it; when appointing the members of such body, the Assembly shall endeavour to secure an equitable geographical distribution of members and to ensure that the States Parties are appropriately represented; the Rules of Procedure of the Assembly may be applied, *mutatis mutandis*, for the work of such subsidiary body;

(j) to determine which States not party to this Convention, which Associate Members of the Organization and which intergovernmental and international non-governmental organizations shall be admitted to take part, without voting rights, in meetings of the Assembly and subsidiary bodies;

(k) to give instructions concerning the administration of the HNS Fund to the Director and subsidiary bodies;

(l) to supervise the proper execution of this Convention and of its own decisions;

(m) to review every five years the implementation of this Convention with particular reference to the performance of the system for the

(b) ustanoviti vlastita pravila rada, u skladu s odredbama ove Konvencije;

(c) donijeti, primijeniti i redovno pregledati Interna i Financijska pravila koja se odnose na ciljeve HNS Fonda kako su navedeni u članku 13. stavak 1.(a) i zadatke HNS Fonda nabrojene u članku 15.;

(d) imenovati direktora HNS Fonda i ustanoviti pravila imenovanja drugog potrebnog osoblja i odrediti uvjete rada direktora i drugog osoblja;

(e) donijeti godišnji budžet u skladu s člankom 15. točkom (b);

(f) razmotriti i odobriti ako je potrebno bilo koju preporuku Direktora u pogledu opsega definiranja tereta koji podliježe doprinosu;

(g) imenovati revizore i odobravati račune HNS Fonda;

(h) odobravati isplate zahtjeva za naknadu štete upućene HNS Fondu, donijeti odluku o raspodjeli raspoloživog iznosa, među podnositeljima zahtjeva, na ime naknade štete u skladu sa člankom 14. i određuje uvjete prema kojima može biti izvršena privremena isplata kako bi se oštećenicima osigurala što prije isplata naknade;

(i) osnovati Odbor za odštetne zahtjeve s najmanje sedam, a najviše 15 članova, te mu izdati uputstva i povjeriti mu potrebno ovlaštenje za obavljanje povjerenih funkcija; kada imenuje članove takvog tijela, Skupština će nastojati osigurati ravnomjeru geografsku zastupljenost članova i osigurati da su države ugovornice odgovarajuće zastupljene; Pravila rada Skupštine mogu se, u istoj mjeri, primijeniti i za rad takvog privremenog tijela;

(j) odrediti kojim će se državama koje nisu strane ugovornice, pridruženim članicama Organizacije, te kojim će se međuvladinim i međunarodnim organizacijama dopustiti da sudjeluju, bez prava glasa, na zasjedanjima Skupštine i pomoćnih tijela;

(k) Direktor i pomoćnim tijelima davati upute koje se odnose na upravljanje HNS HNS Fondom;

(l) nadzirati pravilnu primjenu odredbi Konvencije i vlastitih odluka;

(m) svakih 5 godina ispitati primjenu ove Konvencije, s posebnim osvrtom na učinak sustava obračuna doprinosa i sustava doprinosa za domaći promet; i



calculation of levies and the contribution mechanism for domestic trade; and

(n) to perform such other functions as are allocated to it under this Convention or are otherwise necessary for the proper operation of the HNS Fund.

### ***Article 27***

1 Regular sessions of the Assembly shall take place once every calendar year upon convocation by the Director.

2 Extraordinary sessions of the Assembly shall be convened by the Director at the request of at least one third of the members of the Assembly and may be convened on the Director's own initiative after consultation with the President of the Assembly. The Director shall give members at least thirty days' notice of such sessions.

### ***Article 28***

A majority of the members of the Assembly shall constitute a quorum for its meetings.

### **Secretariat**

### ***Article 29***

1 The Secretariat shall comprise the Director and such staff as the administration of the HNS Fund may require.

2 The Director shall be the legal representative of the HNS Fund.

### **Article 30**

1 The Director shall be the chief administrative officer of the HNS Fund. Subject to the instructions given by the Assembly, the Director shall perform those functions which are assigned to the Director by this Convention, the internal regulations of the HNS Fund and the Assembly.

The Director shall in particular:

(a) appoint the personnel required for the administration of the HNS Fund;

(b) take all appropriate measures with a view to the proper administration of the assets of the HNS Fund;

(c) collect the contributions due under this Convention while observing in particular the provisions of article 22, paragraph 2;

(d) to the extent necessary to deal with claims against the HNS Fund and to carry out the other functions of the HNS Fund, employ the services of legal, financial and other experts;

(n) obavljati sve druge funkcije koje su u njenoj nadležnosti na temelju odredbi ove Konvencije ili koje su prijeko potrebne za pravilan rad HNS Fonda.

### **Članak 27.**

1. Redovna zasjedanja Skupštine saziva Direktor jednom svake kalendarske godine.

2. Izvanredna zasjedanja Skupštine saziva Direktor za zahtjev najmanje jedne trećine članova Skupštine, a može ih sazvati i Direktor na vlastitu inicijativu poslije dogovora s predsjednikom Skupštine. O takvim zasjedanjima direktor će obavijestiti članove najmanje 30 dana unaprijed.

### **Članak 28.**

Kvorum potreban za zasjedanje Skupštine čini većina njezinih članova.

### **Tajništvo**

### **Članak 29.**

1. Tajništvo čine Direktor i osoblje koje je potrebno za upravljanje HNS Fondom.

2. Direktor je zakonski predstavnik HNS Fonda.

### **Članak 30.**

1. Direktor će biti glavni rukovoditelj uprave HNS Fonda. U skladu s uputama dobivenim od Skupštine, on će obavljati funkcije koje su mu dodijeljene ovom Konvencijom, Internim pravilima HNS Fonda i od Skupštine.

2. Direktor će posebno:

(a) imenovati osoblje potrebno za upravljanje HNS Fondom;

(b) poduzimati sve odgovarajuće mjere radi pravilnog upravljanja imovinom HNS Fonda;

(c) ubirati dužne doprinose na temelju ove Konvencije, držeći se posebno odredbi članka 22. stavak 2.;

(d) u mjeri potrebnoj za reguliranje tražbina prema HNS Fondu i za obavljanje drugih funkcija HNS Fonda osigurati pravne, financijske i druge stručnjake;

(e) take all appropriate measures for dealing with claims against the HNS Fund, within the limits and on conditions to be laid down in the internal regulations of the HNS Fund, including the final settlement of claims without the prior approval of the Assembly where these regulations so provide;

(f) prepare and submit to the Assembly the financial statements and budget estimates for each calendar year;

(g) prepare, in consultation with the President of the Assembly, and publish a report on the activities of the HNS Fund during the previous calendar year; and

(h) prepare, collect and circulate the documents and information which may be required for the work of the Assembly and subsidiary bodies.

### ***Article 31***

In the performance of their duties the Director and the staff and experts appointed by the Director shall not seek or receive instructions from any Government or from any authority external to the HNS Fund. They shall refrain from any action which might adversely reflect on their position as international officials. Each State Party on its part undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director and the staff and experts appointed by the Director, and not to seek to influence them in the discharge of their duties.

## **Finances**

### ***Article 32***

1 Each State Party shall bear the salary, travel and other expenses of its own delegation to the Assembly and of its representatives on subsidiary bodies.

2 Any other expenses incurred in the operation of the HNS Fund shall be borne by the HNS Fund.

## **Voting**

### ***Article 33***

The following provisions shall apply to voting in the Assembly:

(a) each member shall have one vote;

(b) except as otherwise provided in article 34, decisions of the Assembly shall be made by a majority vote of the members present and voting;

(e) poduzimati sve mjere kako bi se regulirali zahtjevi upereni prema HNS Fondu u granicama i uz uvjete određene internim pravilima, uključujući i konačno reguliranje tražbina bez prethodnog odobrenja od Skupštine kad je to pravilima predviđeno;

(f) pripremati i podnositi Skupštini financijski izvještaj i obračun buždeta za svaku kalendarsku godinu;

(g) pripremati, u dogovoru s predsjednikom Skupštine, i izdavati izvještaj aktivnosti HNS Fonda u tijeku prethodne kalendarske godine; i

(h) pripremati, prikupljati i dostavljati dokumente i obavijesti potrebne za rad Skupštine i pomoćnih tijela.

### ***Članak 31.***

U obavljaju svojih dužnosti Direktor, osoblje i stručnjaci koje je Direktor imenovao neće tražiti i primati upute od bilo koje vlade ili tijela izvan HNS Fonda. Oni će se suzdržavati od obavljanja bilo koje radnje koja bi se mogla odraziti na njihovo svojstvo međunarodnih službenika. Sa svoje strane, svaka se država ugovornica obvezuje da će poštivati isključivo međunarodni karakter odgovornosti Direktora, osoblja i eksperata koje je on imenovao i neće nastojati utjecati na njih u obavljanju njihovih dužnosti.

## **Financiranje**

### ***Članak 32.***

1. Svaka država ugovornica snosi izdatke za plaće, putne i druge troškove vlastitog izaslanstva na zasjedanjima Skupštine, te svojih predstavnika u ostalim pomoćnim tijelima.

2. Sve druge troškove potrebne za funkcioniranje HNS Fonda snosi HNS Fond.

## **Glasovanje**

### ***Članak 33.***

Slijedeće odredbe primjenjivat će se na glasovanje u Skupštini:

(a) svaki član ima jedan glas;

(b) osim ako je drugačije predviđeno u članku 34. odluke Skupštine donose se većinom glasova prisutnih članova koji glasuju;

(c) decisions where a two-thirds majority is required shall be a two-thirds majority vote of members present; and

(d) for the purpose of this article the phrase "members present" means "members present at the meeting at the time of the vote", and the phrase "members present and voting" means "members present and casting an affirmative or negative vote". Members who abstain from voting shall be considered as not voting.

#### ***Article 34***

The following decisions of the Assembly shall require a two-thirds majority:

(a) a decision under article 19, paragraphs 4 or 5 to suspend or reinstate the operation of a separate account;

(b) a decision under article 22, paragraph 2, not to take or continue action against a contributor;

(c) the appointment of the Director under article 26(d);

(d) the establishment of subsidiary bodies, under article 26(i), and matters relating to such establishment; and

(e) a decision under article 51, paragraph 1, that this Convention shall continue to be in force.

#### **Tax exemptions and currency regulations**

#### ***Article 35***

1 The HNS Fund, its assets, income, including contributions, and other property necessary for the exercise of its functions as described in article 13, paragraph 1, shall enjoy in all States Parties exemption from all direct taxation.

2 When the HNS Fund makes substantial purchases of movable or immovable property, or of services which are necessary for the exercise of its official activities in order to achieve its aims as set out in article 13, paragraph 1, the cost of which include indirect taxes or sales taxes, the Governments of the States Parties shall take, whenever possible, appropriate measures for the remission or refund of the amount of such duties and taxes. Goods thus acquired shall not be sold against payment or given away free of charge unless it is done according to conditions approved by the Government of the State having granted or supported the remission or refund.

3 No exemption shall be accorded in the case of duties, taxes or dues which merely constitute payment for public utility services.

(c) odluke za koje se traži dvotrećinska većina donose se dvotrećinskom većinom glasova prisutnih članova; i

(d) za potrebe ovoga članka, izraz "prisutni članovi" znači "članovi koji prisustvuju zasjedanju u vrijeme glasovanja", a izraz "prisutni članovi koji glasuju" znači "članovi koji su prisutni i koji daju svoj bilo pozitivan bilo negativan glas". Članovi koji se suzdrže od glasanja smatraju se članovima koji nisu glasovali.

### **Članak 34.**

Za slijedeće odluke Skupštine potrebna je dvotrećinska većina:

(a) odluku u skladu sa člankom 19. stavak 4. ili 5. za suspendiranje ili ponovo uspostavljanje djelovanja posebnog računa;

(b) odluku na temelju članka 22. stavak 2. da se ne pokreće ili nastavlja postupak protiv davatelja doprinosa;

(c) imenovanje Direktora na temelju članka 26. stavak (d);

(d) osnivanje pomoćnih tijela na temelju članka 26. stavak (i) i radnji potrebnih za takvo osnivanje; i

(e) odluku prema čl.51. stavku 1. da će ova Konvencija i dalje biti na snazi.

### **Oslobađanje od plaćanja poreza i novčano poslovanje**

#### **Članak 35.**

1. HNS Fond, njegova imovina, prihodi, uključujući doprinos, i druga imovina oslobađaju se svih neposrednih poreza u svim državama ugovornicama.

2. Kad HNS Fond obavlja opsežne nabave pokretne ili nepokretne imovine ili je dao da se obave važni poslovi prijeko potrebni za obavljanje njegovih službenih funkcija, a u njihovu cijenu su uključeni neposredni porez ili porez na promet, vlade država ugovornica poduzet će, kad god je to moguće, odgovarajuće mjere za oprost ili povrat iznosa tih poreza i taksa.

3. Oslobađanje se ne odobrava kad je riječ o porezima, taksama ili pristojbama koje predstavljaju samo plaćanje za korištenje javnih usluga.

4 The HNS Fund shall enjoy exemption from all customs duties, taxes and other related taxes on articles imported or exported by it or on its behalf for its official use. Articles thus imported shall not be transferred either for consideration or gratis on the territory of the country into which they have been imported except on conditions agreed by the Government of that country.

5 Persons contributing to the HNS Fund as well as victims and owners receiving compensation from the HNS Fund shall be subject to the fiscal legislation of the State where they are taxable, no special exemption or other benefit being conferred on them in this respect.

6 Notwithstanding existing or future regulations concerning currency or transfers, States Parties shall authorize the transfer and payment of any contribution to the HNS Fund and of any compensation paid by the HNS Fund without any restriction.

## **Confidentiality of information**

### ***Article 36***

Information relating to individual contributors supplied for the purpose of this Convention shall not be divulged outside the HNS Fund except in so far as it may be strictly necessary to enable the HNS Fund to carry out its functions including the bringing and defending of legal proceedings.

## **C H A P T E R I V**

### **CLAIMS AND ACTIONS**

#### **Limitation of actions**

### ***Article 37***

1 Rights to compensation under chapter II shall be extinguished unless an action is brought thereunder within three years from the date when the person suffering the damage knew or ought reasonably to have known of the damage and of the identity of the owner.

2 Rights to compensation under chapter III shall be extinguished unless an action is brought thereunder or a notification has been made pursuant to article 39, paragraph 7, within three years from the date when the person suffering the damage knew or ought reasonably to have known of the damage.

3 In no case, however, shall an action be brought later than ten years from the date of the incident which caused the damage.

4. HNS Fond će imati pravo na oslobađanje od svih carinskih pristojbi, taksa i drugih poreza u svezi s predmetima koje za službenu upotrebu HNS Fond uvozi ili izvozi ili se to čini u njegovo ime. Tako uvezeni predmeti ne mogu se ustupati, bilo uz naknadu bilo besplatno, na teritorij zemlje u koju su uvezeni, osim uz uvjete s kojima se suglasi vlada te zemlje.

5. Davatelji doprinosa HNS Fondu, oštećenici i vlasnici brodova koji dobivaju naknadu štete od HNS Fonda podliježu fiskalnom zakonodavstvu države u kojoj plaćaju poreze i nikavo posebno oslobađanje ili druge fiskalne povlastice ne daju ime se ovom Konvencijom.

6. Bez obzira na postojeće ili buduće propise u svezi s prijenosom sredstava, države ugovornice odobravaju prijenos sredstava i isplatu svakog doprinosa HNS Fondu i svake naknadu koju plaća HNS Fond bez ikakvog ograničenja.

### **Tajnost podataka**

#### **Članak 36.**

Podaci koji se odnose na pojedine davatelje doprinosa, dostavljeni za potrebe ove Konvencije ne objavljuju se izvan HNS Fonda, osim ako je to izričito potrebno da bi HNS Fond mogao obavljati svoje funkcije, uključujući pokretanje i obranu u sudskim postupcima.

## **P O G L A V L J E I V.**

### **ZAHTJEVI I TUŽBE**

#### **Zastara**

#### **Članak 37.**

1. Prava se na naknadu prema poglavlju II. ove Konvencije gase ako tužba nije podignuta u roku od tri godine od dana kad je osoba koja je pretrpjela štetu saznala ili razumno morala saznati za štetu i identitet vlasnika broda.

2. Pravo na naknadu prema poglavlju III. gase se ako se ne pokrene sudski postupak ili ako se ne dostavi obavijest u skladu sa člankom 39. stavkom 7. u roku od tri godine od dana kada je osoba koja je pretrpjela štetu saznala ili razumno morala saznati za štetu.

3. Međutim, ni u kom slučaju, sudski postupak ne može biti pokrenut nakon deset godina od dana nastanka nezgode koja je prouzročila štetu.



4 Where the incident consists of a series of occurrences, the ten-year period mentioned in paragraph 3 shall run from the date of the last of such occurrences.

### **Jurisdiction in respect of action against the owner**

#### ***Article 38***

1 Where an incident has caused damage in the territory, including the territorial sea or in an area referred to in article 3(b), of one or more States Parties, or preventive measures have been taken to prevent or minimize damage in such territory including the territorial sea or in such area, actions for compensation may be brought against the owner or other person providing financial security for the owner's liability only in the courts of any such States Parties.

2 Where an incident has caused damage exclusively outside the territory, including the territorial sea, of any State and either the conditions for application of this Convention set out in article 3(c) have been fulfilled or preventive measures to prevent or minimize such damage have been taken, actions for compensation may be brought against the owner or other person providing financial security for the owner's liability only in the courts of:

(a) the State Party where the ship is registered or, in the case of an unregistered ship, the State Party whose flag the ship is entitled to fly; or

(b) the State Party where the owner has habitual residence or where the principal place of business of the owner is established; or

(c) the State Party where a fund has been constituted in accordance with article 9, paragraph 3.

3 Reasonable notice of any action taken under paragraph 1 or 2 shall be given to the defendant.

4 Each State shall ensure that its courts have jurisdiction to entertain actions for compensation under this Convention.

5 After a fund under article 9 has been constituted by the owner or by the insurer or other person providing financial security in accordance with article 12, the courts of the State in which such fund is constituted shall have exclusive jurisdiction to determine all matters relating to the apportionment and distribution of the fund.

### **Jurisdiction in respect of action against the HNS Fund or taken by the HNS Fund**

#### ***Article 39***

1 Subject to the subsequent provisions of this article, any action against the HNS Fund for compensation under article 14 shall be brought only

4. Kada se nezgoda sastoji od serije događaja, rok od deset godina spomenut u stavku 3. počinje teći od dana nastanka posljednjeg od tih događaja.

### **Nadležnost u odnosu na zahtjeve prema brodovlasniku**

#### **Članak 38.**

1. Kada je nezgoda prouzročila štetu na teritoriju, uključujući i teritorijalno more i zonu navedenu u članku 3.(b) jedne ili više država ugovornica, ili su poduzete zaštitne mjere radi sprečavanja ili umanjavanja štete na tom teritoriju uključujući teritorijalno more ili zonu, tužbe za naknadu štete protiv vlasnika ili osobe koja je pribavila financijsko jamstvo za odgovornost brodovlasnika mogu se podići pred sudovima bilo koje države ugovornice.

2. Kada je nezgoda prouzročila štetu isključivo izvan teritorija i teritorijalnog mora bilo koje države, a ispunjeni su uvjeti za primjenu ove Konvencije navedeni u članku 3.(c), ili gdje su poduzete zaštitne mjere radi sprečavanja ili umanjavanja štete, tužbe za naknadu štete protiv vlasnika broda ili osobe koja je pribavila financijsko jamstvo za odgovornost brodovlasnika mogu se podići pred sudovima:

(a) države ugovornice gdje je brod upisan ili, u slučaju broda koji nije upisan, države ugovornice čiju je zastavu brod ovlašten viti; ili

(b) države ugovornice gdje vlasnik broda ima svoje redovno boravište ili glavnog poslovnog sjedišta; ili

(c) države ugovornice gdje je osnovan fond u skladu sa člankom 9. stavkom 3.

3. Tuženiku treba uputiti prikladnu obavijest o početku postupka, u skladu sa stavkom 1 i 2.

4. Svaka država ugovornica treba osigurati nadležnost vlastitih sudova za rješavanje zahtjeva za naknadu štete prema ovoj Konvenciji.

5. Nakon što je osnovan fond u skladu sa člankom 9. od strane vlasnika, osiguratelja ili druge osobe koja pribavlja financijsko jamstvo u skladu sa člankom 12. sudovi države u kojoj je osnovan takav fond isključivo su nadležni odlučivati o svim predmetima koji se odnose na diobu fonda.

### **Nadležnost u odnosu na zahtjeve prema HNS Fondu ili podnijete od HNS Fonda**

#### **Članak 39.**

1. Imajući u vidu slijedeće odredbe ovoga članka, bilo koja tužba za naknadu štete podignuta protiv HNS Fonda prema članku 14. ove Konvencije

before a court having jurisdiction under article 38 in respect of actions against the owner who is liable for damage caused by the relevant incident or before a court in a State Party which would have been competent if an owner had been liable.

2 In the event that the ship carrying the hazardous or noxious substances which caused the damage has not been identified, the provisions of article 38, paragraph 1, should be applied *mutatis mutandis* to actions against the HNS Fund.

3 Each State Party shall ensure that its courts have jurisdiction to entertain such actions against the HNS Fund as are referred to in paragraph 1.

4 Where an action for compensation for damage has been brought before a court against the owner or the owner's guarantor, such court shall have exclusive jurisdiction over any action against the HNS Fund for compensation under the provisions of article 14 in respect of the same damage.

5 Each State Party shall ensure that the HNS Fund shall have the right to intervene as a party to any legal proceedings instituted in accordance with this Convention before a competent court of that State against the owner or the owner's guarantor.

6 Except as otherwise provided in paragraph 7, the HNS Fund shall not be bound by any judgement or decision in proceedings to which it has not been a party or by any settlement to which it is not a party.

7 Without prejudice to the provisions of paragraph 5, where an action under this Convention for compensation for damage has been brought against an owner or the owner's guarantor before a competent court in a State Party, each party to the proceedings shall be entitled under the national law of that State to notify the HNS Fund of the proceedings. Where such notification has been made in accordance with the formalities required by the law of the court seized and in such time and in such a manner that the HNS Fund has in fact been in a position effectively to intervene as a party to the proceedings, any judgement rendered by the court in such proceedings shall, after it has become final and enforceable in the State where the judgement was given, become binding upon the HNS Fund in the sense that the facts and findings in that judgement may not be disputed by the HNS Fund even if the HNS Fund has not actually intervened in the proceedings.

## **Recognition and enforcement**

### ***Article 40***

1 Any judgement given by a court with jurisdiction in accordance with article 38, which is enforceable in the State of origin where it is no longer subject to ordinary forms of review, shall be recognized in any State Party,

može se podnijeti samo sudu koji je na temelju članka 38. nadležan za tužbe protiv vlasnika koji je odgovoran za štetu prouzročenu određenom nezgodom ili pred sudom u državi ugovornici koji bi bio nadležan kad bi vlasnik bio odgovoran.

2. U slučaju da brod koji prevozi opasne i štetne tvari koje su prouzročile štetu nije identificiran, odredbe članka 38.stavka 1. na odgovarajući način će se primjenjivati na zahtjeve podnijete prema HNS Fondu.

3. Svaka država ugovornica nastojat će osigurati nadležnost njenih sudova za rješavanje tužbi protiv HNS Fonda kao što su one koje se spominju u stavku 1. ovoga članka.

4. Kada je tužba za naknadu štete podignuta pred sudom protiv vlasnika broda ili njegova jamca, taj sud je isključivo nadležan rješavati tužbe protiv HNS Fonda za naknadu štete prema odredbama članka 14. ove Konvencije u pogledu iste štete.

5. Svaka država ugovornica treba osigurati u svom zakonodavstvu pravo da HNS Fond intervenira kao stranka u svakom sudskom postupku pokrenutom u skladu s ovom Konvencijom pred nadležnim sudom te države protiv vlasnika broda ili njegova jamca.

6. Ako drugačije nije određeno stavkom 7. HNS Fond ne obvezuje nikakva sudska presuda ili odluka o postupku u kojemu on nije bio stranka, niti nagodba u kojoj on nije stranka.

7. Bez utjecaja na odredbe stavka 5. kada je tužba za naknadu štete prema ovoj Konvenciji podnesena nadležnom sudu protiv vlasnika broda ili njegova jamca, svaka strana u sporu biti će ovlaštena na temelju nacionalnog zakonodavstva te države obavijestiti HNS Fond o pokretanju postupka. Kada je takva obavijest dostavljena u skladu s formalnostima što ih određuju zakoni suda koji meritorno rješava, u takvom roku i na takav način da je HNS Fond stvarno mogao uspješno intervenirati kao stranka u postupku, svaka presuda koju sud donese u takvom postupku, pošto postane konačna i izvršna u državi u kojoj je donešena, obvezuje HNS Fond u tom smislu da on nema pravo osporavati dispozitiv te presude suda, čak i ako on faktički nije intervenirao u parnici.

### **Priznanje i izvršenje**

#### **Članak 40.**

1. Svaka presuda, donesena od strane suda nadležnog u skladu sa člankom 38. koja je izvršna u državi gdje je donesena, kada više nije podložna redovnim pravnim lijekovima, priznaje se u svakoj državi ugovornici,

except:

(a) where the judgement was obtained by fraud; or

(b) where the defendant was not given reasonable notice and a fair opportunity to present the case.

2 A judgement recognized under paragraph 1 shall be enforceable in each State Party as soon as the formalities required in that State have been complied with. The formalities shall not permit the merits of the case to re-opened.

3 Subject to any decision concerning the distribution referred to in article 14, paragraph 6, any judgement given against the HNS Fund by a court having jurisdiction in accordance with article 39, paragraphs 1 and 3 shall, when it has become enforceable in the State of origin and is in that State no longer subject to ordinary forms of review, be recognized and enforceable in each State Party.

### **Subrogation and recourse**

#### ***Article 41***

1 The HNS Fund shall, in respect of any amount of compensation for damage paid by the HNS Fund in accordance with article 14, paragraph 1, acquire by subrogation the rights that the person so compensated may enjoy against the owner or the owner's guarantor.

2 Nothing in this Convention shall prejudice any rights of recourse or subrogation of the HNS Fund against any person, including persons referred to in article 7, paragraph 2(d), other than those referred to in the previous paragraph, in so far as they can limit their liability. In any event the right of the HNS Fund to subrogation against such persons shall not be less favourable than that of an insurer of the person to whom compensation has been paid.

3 Without prejudice to any other rights of subrogation or recourse against the HNS Fund which may exist, a State Party or agency thereof which has paid compensation for damage in accordance with provisions of national law shall acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Convention.

### **Supersession clause**

#### ***Article 42***

This Convention shall supersede any convention in force or open for signature, ratification or accession at the date on which this Convention is opened for signature, but only to the extent that such convention would be in conflict with it; however, nothing in this article shall affect the obligations of States Parties to States not party to this Convention arising

osim:

(a) kada je presuda postignuta prijevarom;

(b) kada tuženiku nije upućena prikladna obavijest i dana ravnopravna mogućnost da iznese svoj slučaj.

2. Presuda priznata prema stavku 1. ovoga članka izvršna je u svakoj državi stranci čim se ispune uvjeti koji se traže u toj državi. Uvjeti ne smiju dopustiti ponovno raspravljanje o suštini spora.

3. Uz rezervu u pogledu bilo kakve odluke o raspodjeli navedenoj u članku 14. stavak 6. svaka presuda donesena protiv HNS Fonda od nadležnog suda u skladu sa člankom 39. stavci 1. i 3., kada postane izvršna u državi u kojoj je donešena i više ne može biti predmetom redovnih pravnih lijekova, priznaje se i izvršna je u svakoj državi ugovornici.

## **Subrogacija i regres**

### **Članak 41.**

1. U pogledu bilo kojega iznosa naknade štete koji je HNS Fond platio u skladu sa člankom 14. stavak 1. HNS Fond stječe subrogacijom prava koja bi osoba kojoj je nadoknađena šteta uživala protiv vlasnika ili njegova jamca.

2. Ništa u ovoj Konvenciji ne utječe na pravo regresa ili subrogacije HNS Fonda protiv bilo koje osobe uključujući osobe navedene članku 7. stavak 2.(d) U svakom slučaju, pravo HNS Fonda na subrogaciju protiv takve osobe ne smije biti manje povoljno od prava osiguratelja osobe kojoj je isplaćena naknada.

3. Bez utjecaja na bilo koje drugo pravo subrogacije ili regresa od HNS Fonda koje može postojati, država ugovornica ili agencija koja je isplatila naknadu štete u skladu sa odredbama nacionalnog prava stječe subrogacijom prava koja bi osoba kojoj je nadoknađena šteta na taj način imala na temelju ove Konvencije.

## **Klauzula o ukidanju**

### **Članak 42.**

Ova Konvencija ukida bilo koju konvenciju koja je na snazi, ili je otvorena za potpis, ratifikaciju ili pristupanje na dan na koji je ova Konvencija otvorena za potpis, ali samo u opsegu u kojem bi te konvencije bile u sukobu s njom. Ipak, ništa u ovom članku ne dira u obveze država ugovornica državama koje nisu članice ove Konvencije na temelju tih

under such convention.

## **C H A P T E R V**

### **TRANSITIONAL PROVISIONS**

#### **Information on contributing cargo**

##### *Article 43*

When depositing an instrument referred to in article 45, paragraph 3, and annually thereafter until this Convention enters into force for a State, that State shall submit to the Secretary-General data on the relevant quantities of contributing cargo received or, in the case of LNG, discharged in that State during the preceding calendar year in respect of the general account and each separate account.

#### **First session of the Assembly**

##### *Article 44*

The Secretary-General shall convene the first session of the Assembly. This session shall take place as soon as possible after the entry into force of this Convention and, in any case, not more than thirty days after such entry into force.

## **C H A P T E R VI**

### **FINAL CLAUSES**

#### **Signature, ratification, acceptance, approval and accession**

##### *Article 45*

1 This Convention shall be open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 October 1996 to 30 September 1997 and shall thereafter remain open for accession.

2 States may express their consent to be bound by this Convention by:

(a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

(b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or

(c) accession.

konvencija.

## **P O G L A V L J E V.**

### **PRIJELAZNE ODREDBE**

#### **Podaci o teretu koji podliježe doprinosu**

##### ***Članak 43.***

Prilikom polaganja isprave navedene u članku 45.stavku 3. i svake godine nakon što ova Konvencija stupi na snagu za određenu državu, ta država podnijet će Generalnom tajniku podatke o relevantnim količinama primljenog tereta koji podliježe doprinosu, ili u slučaju LNG-a, iskrcanog u toj državi, u tijeku prethodne kalendarske godine u odnosu na opći račun i svaki poseban račun.

#### **Prvo zasjedanje Skupštine**

##### ***Članak 44.***

Glavni tajnik Organizacije saziva prvo zasjedanje Skupštine. To zasjedanje treba se održati što prije nakon stupanja na snagu ove Konvencije, a u svakom slučaju najkasnije 30 dana nakon stupanja na snagu.

## **P O G L A V L J E V I.**

### **ZAVRŠNE ODREDBE**

#### **Potpisivanje, ratifikacija, prihvaćanje, odobrenje ili pristupanje**

##### ***Članak 45.***

1. Ova je Konvencija otvorena za potpisivanje u sjedištu Organizacije od 1.X.1996. do 30.IX.1997., a zatim ostaje otvorena za pristupanje.

2. Države mogu izraziti svoju spremnost da se smatraju vezane ovom Konvencijom:

(a) potpisivanjem bez rezerve što se tiče ratifikacije, prihvaćanja ili odobrenja; ili

(b) potpisivanjem uz rezervu ratifikacije, prihvaćanja ili odobrenja, koje slijedi ratifikacijom, prihvaćanjem ili odobrenjem; ili

(c) pristupanjem.



3 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

### **Entry into force**

#### ***Article 46***

1 This Convention shall enter into force 18 months after the date on which the following conditions are fulfilled:

(a) at least 12 States, including 4 States each with not less than 2 million units of gross tonnage, have expressed their consent to be bound by it, and

(b) the Secretary-General has received information in accordance with article 43 that those persons in such States who would be liable to contribute pursuant to article 18, paragraphs 1(a) and (c) have received during the preceding calendar year a total quantity of at least 40 million tonnes of cargo contributing to the general account.

2 For a State which expresses its consent to be bound by this Convention after the conditions for entry into force have been met, such consent shall take effect three months after the date of expression of such consent, or the date on which this Convention enters into force in accordance with paragraph 1 whichever is the later.

### **Revision and amendment**

#### ***Article 47***

1 A conference for the purpose of revising or amending this Convention may be convened by the Organization.

2 The Secretary-General shall convene a conference of the States Parties to this Convention for revising or amending the Convention, at the request of six States Parties or one-third of the States Parties whichever is the higher figure.

3 Any consent to be bound by this Convention expressed after the date of entry into force of an amendment to this Convention shall be deemed to apply to the Convention as amended.

### **Amendment of limits**

#### ***Article 48***

1 Without prejudice to the provisions of article 47, the special procedure in this article shall apply solely for the purposes of amending the limits set out in article 9, paragraph 1 and article 14, paragraph 5.

3. Ratifikacija, prihvaćanje, odobrenje ili pristupanje izvršava se polaganjem pravovaljane isprave Glavnom tajniku.

### **Stupanje na snagu**

#### **Članak 46.**

1. Ova Konvencija stupa na snagu 18 mjeseci od dana kada se ispune slijedeći zahtjevi:

(a) najmanje 12 država, uključujući 4 države s najmanje 2 milijuna jedinica, tonaže izraze svoj pristanak da se smatraju vezanom njome, i

(b) kada Generalni tajnik Organizacije primi obavijest u skladu sa člankom 43. da su osobe, koje su prema članku 18.stavku 1.(a) i (c) u tim državama odgovorne uplaćivati doprinose primile u tijeku prethodne kalendarske godine ukupnu količinu od najmanje 40 milijuna tona tereta koji podliježe doprinosu na opći račun.

2. Za državu koja izrazi svoju spremnost da postane stranka ove Konvencije nakon što se ispune uvjeti za njeno stupanje na snagu, takav pristanak stupa na snagu 3 mjeseci od dana izražavanja takve spremnosti, ili od dana kada ova Konvencija stupi na snagu u skladu sa stavkom 1, koji je kasniji.

### **Revizija i dopune**

#### **Članak 47.**

1. U svrhu izmjene ili dopune ove Konvencije Organizacija može sazvati konferenciju.

2. Generalni tajnik može sazvati konferenciju država ugovornica ove Konvencije u svrhu revizije ili dopune Konvencije, na zahtjev 6 država ugovornica ili 1/3 država ugovornica, koji je veći broj.

3. Bilo koji pristanak da se postane stranka ove Konvencije izražen nakon dana stupanja na snagu dopune ovoj Konvenciji, smatrat će se da se primjenjuje na Konvenciju kako je izmijenjena.

### **Izmjene iznosa**

#### **Članak 48.**

1. Uz rezervu primjene članka 47. poseban postupak predviđen u ovom članku primjenjuje se samo za potrebe izmjene iznosa navedenih u članku 9. stavku 1. i članku 14. stavku 5.

2 Upon the request of at least one half, but in no case less than six, of the States Parties, any proposal to amend the limits specified in article 9, paragraph 1, and article 14, paragraph 5, shall be circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and to all Contracting States.

3 Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Legal Committee of the Organization (the Legal Committee) for consideration at a date at least six months after the date of its circulation.

4 All Contracting States, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Legal Committee for the consideration and adoption of amendments.

5 Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting States present and voting in the Legal Committee, expanded as provided in paragraph 3, on condition that at least one half of the Contracting States shall be present at the time of voting.

6 When acting on a proposal to amend the limits, the Legal Committee shall take into account the experience of incidents and, in particular, the amount of damage resulting therefrom, changes in the monetary values and the effect of the proposed amendment on the cost of insurance. It shall also take into account the relationship between the limits established in article 9, paragraph 1, and those in article 14, paragraph 5.

7

(a) No amendment of the limits under this article may be considered less than five years from the date this Convention was opened for signature nor less than five years from the date of entry into force of a previous amendment under this article.

(b) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to a limit laid down in this Convention increased by six per cent per year calculated on a compound basis from the date on which this Convention was opened for signature.

(c) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to a limit laid down in this Convention multiplied by three.

8 Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 shall be notified by the Organization to all Contracting States. The amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period of eighteen months after the date of notification, unless within that period no less than one-fourth of the States which were Contracting States at the time of the adoption of the amendment have communicated to the Secretary-General that they do not accept the amendment, in which case the amendment is rejected and shall have no effect.

2. Na zahtjev najmanje 1/2, ali u svakom slučaju ne manje od 6 država ugovornica ove Konvencije, bilo koji prijedlog za izmjenu iznosa određenih članku 9. stavak 1. i članku 14. stavak 5. Generalni tajnik dostavit će svim članovima Organizacije i svim državama ugovornicama.

3. Bilo koja predložena i dostavljena dopuna kako je gore navedeno bit će podnesena Pravnom odboru na razmatranje najkasnije šest mjeseci od dana njezinog dostavljanja.

4. Sve države ugovornice, bez obzira da li su članice Organizacije ili ne, bit će pozvane da sudjeluju zasjedanjima Pravnog odbora u pogledu razmatranja i prihvaćanja izmjena.

5. Izmjene će biti prihvaćene dvotrećinskom većinom država ugovornica ove Konvencije koje su prisutne i koje glasuju u Pravnom odboru, povećanom kako je navedeno u stavku 3. pod uvjetom da najmanje jedna polovina država ugovornica bude prisutna u vrijeme glasanja.

6. Kada razmatra o prijedlogu izmjena iznosa, Pravni odbor uzet će u obzir iskustvo nezgoda, i posebno visinu štete koja je iz njih proizašla, promjene novčanih vrijednosti i učinak predloženih izmjena na troškove osiguranja. Isto tako, uzet će u obzir odnos između iznosa utvrđenih u članku 9. stavak 1. i onih u članku 14. stavak 5.

7.

(a) Nijedna izmjena iznosa ne može se razmatrati prije isteka od pet godina od dana kada je ova Konvencija otvorena za potpisivanje niti prije isteka od pet godina od dana stupanja na snagu prethodne izmjene u skladu sa ovim člankom;

(b) Nijedan iznos ne se može povisiti tako da premaši iznos koji odgovara granici navedenoj u ovoj Konvenciji uvećanoj za šest posto godišnje izračunatih na složenoj osnovi od dana na koji je ova Konvencija bila otvorena za potpisivanje;

(c) Nijedan iznos ne smije biti povećan tako da premaši iznos koji odgovara granici navedenoj u ovoj Konvenciji pomnoženoj s tri.

8. Organizacija obavještava sve države ugovornice o svakoj izmjeni prihvaćenoj u skladu sa stavkom 3. ovoga članka. Izmjena se smatra prihvaćenom istekom razdoblja od 18 mjeseci od dana obavijesti, osim ako u tom razdoblju najmanje jedna četvrtina država koje su bile države ugovornice u vrijeme prihvaćanja izmjene od strane Odbora priopće Generalnom tajniku da ne prihvaćaju izmjenu, a tada je izmjena odbijena i bez učinka.

9 An amendment deemed to have been accepted in accordance with paragraph 8 shall enter into force eighteen months after its acceptance.

10 All Contracting States shall be bound by the amendment, unless they denounce this Convention in accordance with article 49, paragraphs 1 and 2, at least six months before the amendment enters into force. Such denunciation shall take effect when the amendment enters into force.

11 When an amendment has been adopted but the eighteen month period for its acceptance has not yet expired, a State which becomes a Contracting State during that period shall be bound by the amendment if it enters into force. A State which becomes a Contracting State after that period shall be bound by an amendment which has been accepted in accordance with paragraph 8. In the cases referred to in this paragraph, a State becomes bound by an amendment when that amendment enters into force, or when this Convention enters into force for that State, if later.

## **Denunciation**

### ***Article 49***

1 This Convention may be denounced by any State Party at any time after the date on which it enters into force for that State Party.

2 Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General

3 Denunciation shall take effect twelve months, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General.

4 Notwithstanding a denunciation by a State Party pursuant to this article, any provisions of this Convention relating to obligations to make contributions under articles 18, 19 or article 21, paragraph 5 in respect of such payments of compensation as the Assembly may decide relating to an incident which occurs before the denunciation takes effect shall continue to apply.

## **Extraordinary sessions of the Assembly**

### ***Article 50***

1 Any State Party may, within ninety days after the deposit of an instrument of denunciation the result of which it considers will significantly increase the level of contributions from the remaining States Parties, request the Director to convene an extraordinary session of the Assembly. The Director shall convene the Assembly to meet not less than sixty days after receipt of the request.

9. Izmjena koja se smatra prihvaćenom u skladu sa stavkom 8. ovoga članka stupa na snagu protekom 18 mjeseci od njena prihvaćanja.

10. Sve države ugovornice obvezane su izmjenom, osim ako otkazu ovu Konvenciju u skladu s člankom 49. stavak 1. i 2. barem šest mjeseci prije stupanja izmjene na snagu. Tako otkazivanje ima učinak kada izmjena stupi na snagu.

11. Kada je izmjena prema ovom članku prihvaćena, ali razdoblje od 18 mjeseci za njeno prihvaćanje nije još isteklo, država, koja tijekom toga razdoblja postane državom ugovornicom, obvezna je izmjenom ako ona stupi na snagu. Država koja postane državnom ugovornicom nakon toga razdoblja, obvezna je izmjenom koja je prihvaćena u skladu sa stavkom 8. ovoga članka. U slučajevima navedenim u ovom stavku, država postaje obvezna izmjenom kada ta izmjena stupi na snagu ili kad ova Konvencija stupi na snagu za tu državu, ako je to kasnije.

## **Otkazivanje**

### **Članak 49.**

1. Svaka država ugovornica može otkazati ovu Konvenciju bilo kada od dana kada ona stupi na snagu za tu državu ugovornicu.

2. Otkazivanje se obavlja polaganjem isprave s tim učinkom kod Generalnog tajnika.

3. Otkazivanje ima učinak 12 mjeseci, ili ako je u ispravi o otkazivanju navedeno duže razdoblje, nakon polaganja isprave kod generalnog tajnika.

4. Bez obzira na otkazivanje od strane države ugovornice prema ovome članku, Skupština može odlučiti da se odredbe ove Konvencije koje se odnose na obvezu plaćanja doprinosa u skladu sa člancima 18, 19. ili člankom 21. stavkom 5. i dalje primjenjuju u pogledu plaćanja naknade u odnosu na nezgodu koja se dogodila prije nego što otkazivanje dobije učinak.

## **Izvanredno zasjedanje Skupštine**

### **Članak 50.**

1. Svaka država ugovornica može, u tijeku 90 dana od polaganja isprave o otkazivanju zbog kojeg će se po njenom mišljenju znatno povećati visina doprinosa za ostale države ugovornice, zatražiti od Direktora da sazove izvanredno zasjedanje Skupštine. Direktor će sazvati Skupštinu na zasjedanje najkasnije u roku od 60 dana od dana primitka zahtjeva.

2 The Director may take the initiative to convene an extraordinary session of the Assembly to meet within sixty days after the deposit of any instrument of denunciation, if the Director considers that such denunciation will result in a significant increase in the level of contributions from the remaining States Parties.

3 If the Assembly, at an extraordinary session, convened in accordance with paragraph 1 or 2 decides that the denunciation will result in a significant increase in the level of contributions from the remaining States Parties, any such State may, not later than one hundred and twenty days before the date on which the denunciation takes effect, denounce this Convention with effect from the same date.

## **Cessation**

### ***Article 51***

1 This Convention shall cease to be in force:

(a) on the date the number of States Parties falls below 6; or

(b) twelve months after the date on which data concerning a previous calendar year were to be communicated to the Director in accordance with article 21, if the data shows that the total quantity of contributing cargo to the general account in accordance with article 18, paragraphs 1(a) and (c) received in the States Parties in that preceding calendar year was less than 30 million tonnes.

Notwithstanding (b), if the total quantity of contributing cargo to the general account in accordance with article 18, paragraphs 1(a) and (c) received in the States Parties in the preceding calendar year was less than 30 million tonnes but more than 25 million tonnes the Assembly may, if it considers that this was due to exceptional circumstances and is not likely to be repeated, decide before the expiry of the above-mentioned twelve month period that the Convention shall continue to be in force. The Assembly may not, however, take such a decision in more than two subsequent years.

2 States which are bound by this Convention on the day before the date if it ceases to be in force shall enable the Fund to exercise its functions as described under article 52 and shall, for that purpose only, remain bound by this Convention.

## **Winding up of the HNS Fund**

### ***Article 52***

1 If this Convention ceases to be in force, the HNS Fund shall nevertheless;

2. Direktor može na vlastitu inicijativu sazvati izvanredno zasjedanje Skupštine u tijeku 60 dana nakon polaganja isprave o otkazivanju, ako smatra da će se zbog toga otkazivanja znatno povećati visina doprinosa ostalih država ugovornica.

3. Ako Skupština na izvanrednom zasjedanju sazvanom u skladu sa stavkom 1. i 2. ovoga članka odluči da će se zbog tog otkaza znatno povećati visina doprinosa ostalih država ugovornica, svaka država može, najkasnije 120 dana prije dana kada taj otkaz proizvede učinak, otkazati ovu Konvenciju, s učinkom od istoga dana.

### **Prestanak važenja**

#### **Članak 51.**

1. Ova Konvencija prestaje važiti:

(a) na dan kada broj država ugovornica bude manji od šest; ili

(b) 12 mjeseci nakon dana kada su se podaci u odnosu na prethodnu kalendarsku godinu trebali dostaviti Direktor u skladu sa člankom 21, ako podaci pokazuju da je količina tereta koji podliježe doprinosu na opći račun u skladu sa člankom 18. stavkom 1.(a) i (c) primljenog u državama ugovornicama u tijeku prethodne kalendarske godine manja od 30 milijuna tona.

Bez obzira na stavak (b), ako je ukupna količina tereta koji podliježe doprinosu na opći račun u skladu sa člankom 18. stavkom 1.(a) i (c) primljenog u državi ugovornici u tijeku prethodne kalendarske godine manja od 30 milijuna tona, ali veća od 25 milijuna tona, Skupština može, ako smatra da je to potrebno zbog posebnih okolnosti, i nije vjerojatno da će se ponoviti, odlučiti prije isteka gore navedenog perioda od 12 mjeseci da će Konvencija dalje biti na snazi. Međutim, Skupština može takvu odluku donijeti najviše u dvije uzastopne godine.

2. Države koje su vezane ovom Konvencijom na dan prije nego ona prestane biti na snazi, omogućit će HNS Fondu da izvršava svoje funkcije kao što je predviđeno u članku 52. ove Konvencije i, jedino u te svrhe, ostaju vezane ovom Konvencijom.

### **Likvidacija HNS Fonda**

#### **Članak 52.**

1. Ako ova Konvencija prestane biti na snazi, HNS Fond ipak:



(a) meet its obligations in respect of any incident occurring before this Convention ceased to be in force; and

(b) be entitled to exercise its rights to contributions to the extent that these contributions are necessary to meet the obligations under (a), including expenses for the administration of the HNS Fund necessary for this purpose.

3 For the purposes of this article the HNS Fund shall remain a legal person.

## **Depositary**

### ***Article 53***

1 This Convention and any amendment adopted under article 48 shall be deposited with the Secretary-General.

2 The Secretary-General shall:

(a) inform all States which have signed this Convention or acceded thereto, and all Members of the Organization, of:

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession together with the date thereof;

(ii) the date of entry into force of this Convention;

(iii) any proposal to amend the limits on the amounts of compensation which has been made in accordance with article 48, paragraph 2;

(iv) any amendment which has been adopted in accordance with article 48, paragraph 5;

(v) any amendment deemed to have been accepted under article 48, paragraph 8, together with the date on which that amendment shall enter into force in accordance with paragraphs 9 and 10 of that article;

(vi) the deposit of any instrument of denunciation of this Convention together with the date on which it is received and the date on which the denunciation takes effect; and

(vii) any communication called for by any article in this Convention; and

(b) transmit certified true copies of this Convention to all States which have signed this Convention or acceded thereto.

3 As soon as this Convention enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the depositary to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

(a) izvršava svoje obveze u pogledu svake nezgode koja se dogodi prije nego Konvencija prestane biti na snazi; i

(b) ima pravo izvršiti svoja prava u pogledu doprinosa u mjeri u kojoj su ti doprinosi potrebni da bi se izvršile obveze na temelju točke (a) ovoga stavka, uključujući administrativne troškove HNS Fonda učinjene u tu svrhu.

2. Skupština poduzima sve mjere koje su potrebne za likvidaciju HNS Fonda, uključujući ravnopravnu raspodjelu svih preostalih sredstava među osobama koje su dale doprinos HNS Fondu.

3. Za svrhe ovoga članka HNS Fond ostaje pravna osoba.

## **Deponiranje**

### **Članak 53.**

1. Ova Konvencija i bilo koja njena izmjena prihvaćena prema članku 48. bit će deponirana kod Generalnog tajnika.

2. Generalni tajnik će:

(a) obavijestiti sve države koje su potpisale ili pristupile ovoj Konvenciji i sve članice Organizacije o:

(i) svakom novom potpisu ili polaganju isprave o ratifikaciji, prihvaćanju, odobravanju ili pristupanju, zajedno s njihovim datumom;

(ii) datumu stupanja na snagu ove Konvencije;

(iii) bilo koji prijedlog za izmjenu visine iznosa naknade postavljenom u skladu sa člankom 48. stavak 2;

(iv) bilo kojoj izmjeni koja je usvojena u skladu sa člankom 48. stavak 5.;

(v) bilo kojoj izmjeni za koju se smatra da je prihvaćena prema članku 48. stavak 8. zajedno s datumom na koji će ta izmjena stupiti na snagu u skladu sa stavkom 9. i 10. toga članka;

(vi) polaganju isprave o otkazivanju ove Konvencije zajedno s datumom njena polaganja i datumom njena učinka;

(vii) o svakoj obavijesti traženoj bilo kojim člankom ove Konvencije;

(b) poslati ovjerene prijepise ove Konvencije svim državama potpisnicama i svim državama koje pristupaju ovoj Konvenciji.

3. Odmah nakon što ova Konvencija stupi na snagu, ovjerene prijepise ove Konvencije depozitar će dostaviti generalnom tajniku UN u svrhu upisa i objave u skladu sa člankom 102. Povelje Ujedinjenih naroda.

## **Languages**

### ***Article 54***

This Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

DONE AT LONDON this third day of May one thousand nine hundred and ninety-six.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed this Convention.

## **Jezici**

### **Članak 54.**

Ova Konvencija sastavljena je u jednom izvorniku na arapskom, kineskom, engleskom, francuskom, ruskom i španjolskom jeziku, i svaki tekst je jednako vjerodostojan.

SASTAVLJENO U LONDONU 3.V.1996.

U OVJERU OVOGA dolje potpisani, za to valjano ovlašteni, potpisali su ovu Konvenciju.

**A N N E X I**

**CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL SECURITY IN RESPECT OF LIABILITY FOR DAMAGE CAUSED BY HAZARDOUS AND NOXIOUS SUBSTANCES (HNS)**

**Issued in accordance with the provisions of Article 12 of the International Convention on Liability and Compensation for Damage in Connection with the Carriage of Hazardous and Noxious Substances by Sea, 1996**

Name of Ship	Distinctive number of letters	IMO Ship identification number	Port of registry	Name and full address of the principal place of business of the owner

This is to certify that there is in force in respect of the above-named ship a policy of insurance or other financial security satisfying the requirements of Article 12 of the International Convention on Liability and Compensation for Damage in Connection with the Carriage of Hazardous and Noxious Substances by Sea, 1996.

Type of security .....

.....

Duration of security .....

.....

Name and address of the insurer(s) and/or guarantor(s)

Name.....

Address.....

.....

## P R I L O G I

### SVJEDODŽBA O OSIGURANJU ILI DRUGOM FINANCIJSKOM JAMSTVU U ODNOSU NA ODGOVORNOST ZA ŠTETU PROUZROČENU OPASNIM I ŠTETNIM TVARIMA (HNS)

**Sastavljeno prema odredbama članka 12. Međunarodne konvencije o odgovornosti i naknadi za štetu u vezi prijevoza opasnih i štetnih stvari morem, 1996**

Ime broda	Pozivni znak	IMO identifikacijski broj broda	Luka upisa	Ime i adresa poslovnog sjedišta vlasnika

Dolje potpisani potvrđuje da je gore imenovani brod pokriven policom za osiguranje ili drugim financijskim jamstvom prema odredbama članka 12. Međunarodne konvencije o odgovornosti i naknadi za štetu u vezi prijevoza opasnih i štetnih stvari morem, 1996.

Vrsta jamstva.....  
.....

Trajanje jamstva.....  
.....

Ime i adresa osiguratelja (ili više njih) i/ili jamca (jamaca)

Ime.....

Adresa.....  
.....

This certificate is valid until.....

Issued or certified by the Government of.....

.....

(Full designation of the State)

At.....

Place

On.....

Date

.....  
(Signature and Title of issuing or certifying official)

**Explanatory Notes:**

1 If desired, the designation of the State may include a reference to the competent public authority of the country where the certificate is issued.

2 If the total amount of security has been furnished by more than one source, the amount of each of them should be indicated.

3 If security is furnished in several forms, these should be enumerated.

4 The entry "Duration of the Security" must stipulate the date on which such security takes effect.

5 The entry "Address" of the insurer(s) and/or guarantor(s) must indicate the principal place of business of the insurer(s) and/or guarantor(s). If appropriate, the place of business where the insurance or other security is established shall be indicated.

Ova potvrda vrijedi do.....

Izdata ili ovjerena od Vlade.....

.....

(Cijelo ime države)

U.....

Datum.....

.....

(Potpis i funkcija službenika koji izdaje ili potvrđuje)

#### Objašnjenje:

1. Uz naznaku države može se po volji staviti nadležna javna vlast zemlje u kojoj je potvrda izdana.
2. Ako ukupni iznos jamstva potječe iz više izvora, potrebno je naznačiti iznos od svakoga od njih.
3. Ako je jamstvo dano u više oblika, potrebno ih je nabrojiti.
4. Ako je jamstvo "Trajanje jamstva" potrebno je naznačiti datum kad ono stupa ma snagu.
5. U rubrici "Adrese" osiguratelja (ili više njih) i/ili jamac (jamaca) treba navesti glavno poslovno sjedište osiguratelja (ili više njih) i/ili jamca (jamaca). Ako je prikladno, poslovno mjesto gdje je osiguranje ili drugo jamstvo zaključeno.



## A N N E X I I

### REGULATIONS FOR THE CALCULATION OF ANNUAL CONTRIBUTIONS TO THE GENERAL ACCOUNT

#### *Regulation 1*

1 The fixed sum referred to in article 17, paragraph 3 shall be determined for each sector in accordance with these regulations.

2 When it is necessary to calculate contributions for more than one sector of the general account, a separate fixed sum per unit of contributing cargo shall be calculated for each of the following sectors as may be required:

- (a) solid bulk materials referred to in article 1, paragraph 5(a)(vii);
- (b) oil, if the operation of the oil account is postponed or suspended;
- (c) LNG, if the operation of the LNG account is postponed or suspended;
- (d) LPG, if the operation of the LPG account is postponed or suspended;
- (e) other substances.

#### *Regulation 2*

1 For each sector, the fixed sum per unit of contributing cargo shall be the product of the levy per HNS point and the sector factor for that sector.

2 The levy per HNS point shall be the total annual contributions to be levied to the general account divided by the total HNS points for all sectors.

3 The total HNS points for each sector shall be the product of the total volume, measured in metric tonnes, of contributing cargo for that sector and the corresponding sector factor.

4 A sector factor shall be calculated as the weighted arithmetic average of the claims/volume ratio for that sector for the relevant year and the previous nine years, according to this regulation.

5 Except as provided in paragraph 6, the claims/volume ratio for each of these years shall be calculated as follows:

- (a) established claims, measured in units of account converted from the claim currency using the rate applicable on the date of the incident in question, for damage caused by substances in respect of which contributions to the HNS Fund are due for the relevant year; divided by

## P R I L O G II

### PRAVILA ZA OBRAČUN GODIŠNJIH DOPRINOSA NA OPĆI RAČUN

#### *Pravilo 1.*

1. Ukupna svota navedena u članku 17.stavku 3. odredit će se za svaki sektor u skladu s ovim pravilima.

2. Kada je potrebno obračunati doprinose za više sektora općeg računa, posebne ukupne svote po jedinici tereta koji podliježe doprinosu obračunat će se za svaki od slijedećih sektora:

(a) krute rasute tvari navedene u članku 1. stavku 5.(a)(vii);

(b) ulje, ako je djelovanje računa za ulje odgođeno ili suspendirano;

(c) LNG, ako je djelovanje LNG računa odgođeno ili suspendirano;

(d) LPG, ako je djelovanje LPG računa odgođeno ili suspendirano;

(e) druge tvari.

#### *Pravilo 2.*

1. Za svaki sektor, ukupna svota po jedinici tereta koji podliježe doprinosu predstavljat će umnožak doprinosa po HNS bodu i faktora sektora za taj sektor.

2. Doprinos po HNS bodu predstavljat će svotu godišnjih doprinosa koji se trebaju plaćati na opći račun podijeljenu s ukupnim HNS bodovima za taj sektor.

3. Ukupni HNS bodovi za svaki sektor predstavljat će umnožak količine tereta koji podliježe doprinosu izražene u metričkim tonama za taj sektor i odgovarajućeg faktora za taj sektor.

4. Faktor sektora izračunat će se prema ovim pravilima kao ponderirana aritmetička sredina omjera tražbina i količine tereta za taj sektor za odgovarajuću godinu i proteklih devet godina unatrag.

5. Izuzevši odredbe stavka 6, omjer tražbina i količine tereta za svaku od tih godina izračunat će se kako slijedi;

(a) utvrđene tražbine, izražene u obračunskim jedinicama, preračunate iz valute zahtjeva po tečaju koji je vrijedio na dan kada se dogodila odnosna nezgoda, za štetu prouzročenu tvarima u pogledu kojih se plaća doprinos za odnosnu godinu; podijeliti

(b) the volume of contributing cargo corresponding to the relevant year.

6 In cases where the information required in paragraphs 5(a) and (b) is not available the following values shall be used for the claims/volume ratio for each of the missing years:

- |  |        |
|--|--------|
| (a) solid bulk materials referred to in article 1, paragraph 5(a)(vii) | 0      |
| (b) oil, if the operation of the oil account is postponed              | 0      |
| (c) LNG, if the operation of the LNG account is postponed              | 0      |
| (d) LPG, if the operation of the LPG account is postponed              | 0      |
| (e) other substances   | 0.0001 |

7 The arithmetic average of the ten years shall be weighted on a decreasing linear scale, so that the ratio of the relevant year shall have a weight of 10, the year prior to the relevant year shall have a weight of 9, the next preceding year shall have a weight of 8, and so on, until the tenth year has a weight of 1.

8 If the operation of a separate account has been suspended, the relevant sector factor shall be calculated in accordance with those provisions of this regulation which the Assembly shall consider appropriate.

(b) količinom odgovarajućeg tereta koji podliježe doprinosu za odnosnu godinu.

6. U slučajevima kada se traženi podaci u stavcima 5(a) i (b) nisu dostupni, omjer tražbina i količine za svaku godinu koja nedostaje koristit će se slijedeće vrijednosti:

- |   |        |
|---|--------|
| (a) krute rasute tvari navedene u članku 1.<br>stavku 5(a)(vii) | 0      |
| (b) ulje, ako je djelovanje računa za ulje odgođeno             | 0      |
| (c) LNG, ako je djelovanje LNG računa odgođeno                  | 0      |
| (d) LPG, ako je djelovanje LPG računa odgođeno                  | 0      |
| (e) druge tvari   | 0,0001 |

7. Aritmetička sredina za deset godina bit će ponderirana prema silaznoj linearnoj ljestvici, tako da će omjer za odnosnu godinu imati vrijednost deset, za godinu koja joj prethodi 9, slijedeću prethodnu godinu 8, i tako dalje, dok će deseta godina imati vrijednost jedan.

8. Ako je djelovanje posebnog računa odgođeno, odnosni faktor sektora izračunat će se u skladu s onim odredbama ovih pravila koje Skupština smatra primjerenim.

Prevela:

**mr.sc. Dorotea Ćorić, asistent**  
*Jadranski zavod HAZU*